

**КОНВЕНЦИЯ  
ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ РАЙОНА БАЛТИЙСКОГО МОРЯ, 1992 Г.  
(ХЕЛЬСИНКСКАЯ КОНВЕНЦИЯ) <\*>**

**(Хельсинки, 9 апреля 1992 года)**

См. [Статус](#) данного документа.

-----  
<\*> Перевод Машкиной Т.М.

<\*> Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992 г.

Договаривающиеся Стороны,

осознавая огромную ценность морской среды района Балтийского моря, ее исключительные гидрографические и экологические особенности и чувствительность ее живых ресурсов к изменениям окружающей среды;

помня об исторической и современной экономической, социальной и культурной ценности района Балтийского моря для благополучия и развития народов этого региона;

отмечая с большим огорчением продолжающееся загрязнение района Балтийского моря;

заявляя о своей твердой решимости добиться экологического восстановления Балтийского моря с обеспечением возможности самовосстановления морской среды и сохранения ее экологического равновесия;

признавая, что защита и улучшение состояния морской среды Балтийского моря являются задачами, которые могут быть эффективно решены не усилиями отдельных государств, а только в тесном сотрудничестве в рамках всего региона и посредством других надлежащих международных мер;

высоко оценивая достижения в защите окружающей среды в рамках [Конвенции](#) 1974 г. по защите морской среды района Балтийского моря и вклад в это Комиссии по защите морской среды района Балтийского моря;

напоминая о применимых положениях и принципах [Декларации](#) по проблемам окружающей человека среды и Заключительного [акта](#) Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе 1975 г. (CSCE);

желая улучшить сотрудничество с компетентными региональными организациями, такими как Международная комиссия по рыболовству в Балтийском море, учрежденная Гданьской [конвенцией](#) 1973 г. о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах;

приветствуя Декларацию по Балтийскому морю, принятую странами Балтии и другими заинтересованными государствами, Европейским экономическим сообществом и совместно действующими международными финансовыми организациями, собравшимися в Роннебю в 1990 г., и Совместную всестороннюю программу, направленную на выработку Совместного плана действий для восстановления устойчивого экологического равновесия в районе Балтийского моря;

сознавая важность прозрачности информации и осведомленности общественности, а также работы неправительственных организаций для успешной защиты района Балтийского моря;

приветствуя улучшение возможностей для более тесного сотрудничества, которые открылись в результате недавних политических процессов в Европе на основе принципов мирного сотрудничества и взаимопонимания;

решив включить достижения международной природоохранной политики и природоохранного законодательства в новую Конвенцию в целях расширения, усиления и модернизации правового режима защиты морской среды района Балтийского моря;

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

### Район действия Конвенции

Настоящая Конвенция применяется к району Балтийского моря. Для целей настоящей Конвенции "районом Балтийского моря" является Балтийское море и вход в Балтийское море, ограниченные параллелью 57°44.43' северной широты, проходящей через Скаген в Скагерраке. Он включает внутренние воды, то есть для целей настоящей Конвенции воды, расположенные в сторону суши от базовой линии, от которой отмеривается ширина территориального моря, до границы, установленной Договаривающимися Сторонами.

Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение документов о ратификации, одобрении или присоединении информирует Депозитария об установлении границ своих внутренних вод для целей настоящей Конвенции.

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "загрязнение" означает внесение человеком, прямо или косвенно, в море, в том числе в эстуарии, веществ или энергии, которые могут создавать опасности для здоровья человека, наносить вред живым ресурсам и морским экосистемам, создавать препятствия для законных видов использования моря, в том числе рыболовства, ухудшать качество использования морской воды и вести к снижению возможности использовать море в качестве курорта;

2. "загрязнение из наземных источников" означает загрязнение моря точечными или рассеянными сбросами из всех видов наземных источников, достигающее моря водным, воздушным путем или непосредственно с побережья. Оно включает загрязнение в результате любого преднамеренного удаления с земли на морское дно посредством туннеля, трубопровода или других средств;

3. "судно" означает корабль любого вида, эксплуатируемый в морской среде, и включает катера на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные аппараты, плавучие средства и стационарные и плавучие платформы;

4. а) "захоронение" означает:

i) любое преднамеренное удаление в море или на морское дно отходов или других материалов с судов, других искусственных сооружений в море или самолетов;

ii) любое преднамеренное удаление в море судов, других искусственных сооружений или самолетов;

б) "захоронение" не включает:

i) удаление в море отходов или других материалов, связанных с нормальной эксплуатацией судов, других искусственных сооружений в море или самолетов и их оборудования или полученных в результате такой эксплуатации, за исключением отходов или других материалов, транспортируемых судами, другими искусственными сооружениями в море или самолетами или на них, эксплуатируемыми для целей удаления таких материалов, или полученных в результате обращения с такими отходами или другими материалами на таких судах, структурах или самолетах;

ii) размещение материалов для других целей, чем простое их удаление, при условии что такое размещение не противоречит целям настоящей Конвенции;

5. "сжигание" означает преднамеренное сжигание отходов или других материалов в море для целей их термического разрушения. Деятельность, связанная с нормальной эксплуатацией судов или других искусственных структур, не подпадает под настоящее определение;

6. "нефть" означает нефть в любом виде, в том числе сырую нефть, топливную нефть, нефтешлам, нефтяные отходы и продукты нефтепереработки;

7. "вредное вещество" означает любое вещество, которое при попадании в море может вызвать загрязнение;

8. "опасное вещество" означает любое вредное вещество, которое в силу присущих ему свойств является стойким, токсичным или обладающим способностью к биоаккумуляции;

9. "случай загрязнения" означает происшествие или серию происшествий одного происхождения, в результате которого произошел или может произойти сброс нефти или других вредных веществ и которое представляет или может представлять угрозу морской среде Балтийского моря, побережья или связанным с ними интересам одной или более Договаривающихся Сторон, и которое требует принятия чрезвычайных или других незамедлительных ответных мер;

10. "региональная организация по экономической интеграции" означает любую организацию, сформированную суверенными государствами, которой государства-члены ЕС передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочие заключать международные соглашения по этим вопросам;

11. "Комиссия" означает Комиссию по защите морской среды района Балтийского моря, указанную в [статье 19](#).

## Статья 3

### Основные принципы и обязательства

1. Договаривающиеся Стороны индивидуально или совместно принимают все надлежащие законодательные, административные или другие соответствующие меры для предотвращения и устранения загрязнения в целях содействия экологическому восстановлению района Балтийского моря и сохранения его экологического равновесия.

2. Договаривающиеся Стороны применяют принцип предосторожности, то есть принимают профилактические меры, когда имеется основание полагать, что вещества или энергия, попавшие прямо или косвенно в морскую среду, могут создавать опасности для здоровья человека, наносить вред живым ресурсам и морским экосистемам, вести к снижению возможности использовать море в качестве курорта или создавать препятствия для законных видов использования моря, даже если отсутствуют убедительные доказательства причинной взаимосвязи между такими попаданиями и приписываемым им последствиям.

3. В целях предотвращения и устранения загрязнения района Балтийского моря

Договаривающиеся Стороны содействуют использованию наилучшей экологической практики и наилучшей доступной технологии. Если сокращение случаев попадания в результате использования наилучшей экологической практики или наилучшей доступной технологии, как описано в [Приложении II](#), не приводит к экологически приемлемым результатам, принимаются дополнительные меры.

4. Договаривающиеся Стороны применяют принцип "загрязнитель платит".

5. Договаривающиеся Стороны обеспечивают проведение измерений и расчетов выбросов из точечных источников в воду и воздух и поступлений из рассредоточенных источников в воду и воздух научно обоснованным способом для того, чтобы оценить состояние морской среды района Балтийского моря и удостовериться в имплементации настоящей Конвенции.

6. Договаривающиеся Стороны прилагают максимальные усилия для того, чтобы обеспечить, что имплементация настоящей Конвенции не ведет к трансграничному загрязнению в районах, расположенных за пределами района Балтийского моря. Кроме того, применимые меры не должны приводить к неприемлемым напряженным экологическим ситуациям в отношении качества и атмосферы или вод, почвы и подземных вод, а также к неприемлемо вредному или возросшему количеству удалений отходов и к повышению рисков для здоровья человека.

## Статья 4

### Применение

1. Настоящая Конвенция применяется к вопросам защиты морской среды района Балтийского моря, которая включает водное пространство и морское дно, в том числе их живые ресурсы и другие формы морской жизни.

2. Без ущерба суверенитету каждая Договаривающаяся Сторона имплементирует через свои национальные органы положения настоящей Конвенции в пределах своего территориального моря и своих внутренних вод.

3. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям, военным вспомогательным судам, военным самолетам или другим судам и самолетам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственных некоммерческих служб.

Однако каждая Договаривающаяся Сторона посредством принятия надлежащих мер, не наносящих ущерб эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов и самолетов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы такие суда и самолеты действовали в соответствии с положениями настоящей Конвенции, насколько это целесообразно и практически осуществимо.

## Статья 5

### Вредные вещества

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры по предотвращению и устранению загрязнения морской среды района Балтийского моря, вызванного вредными веществами из всех источников, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и для этих целей имплементировать процедуры и меры, указанные в [Приложении I](#).

## Статья 6

### Принципы и обязательства, касающиеся

## загрязнения из наземных источников

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры по предотвращению и устранению загрязнения района Балтийского моря из наземных источников посредством использования, *inter alia*, наилучшей экологической практики для всех источников и наилучшей доступной технологии для точечных источников. Для этих целей каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в водосборном бассейне Балтийского моря без ущерба своему суверенитету.

2. Договаривающиеся Стороны имплементируют процедуры и меры, указанные в [Приложении III](#). Для этих целей они, *inter alia*, сотрудничают при разработке и принятии специальных программ, руководств, стандартов или правил, касающихся выбросов и попаданий в воду и воздух, качества окружающей среды и продукции, содержащей вредные вещества и материалы, и их использования.

3. Вредные вещества из рассредоточенных источников не должны прямо или косвенно попадать в морскую среду района Балтийского моря, за исключением их попадания в незначительных количествах, без предварительного специального разрешения, которое периодически может пересматриваться, выданного надлежащим национальным органом в соответствии с принципами, содержащимися в [правиле 3](#) Приложения III. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы разрешенные выбросы в воду и атмосферу были предметом наблюдения и контроля.

4. Если поступление из водотока, протекающего по территории одной или более Договаривающихся Сторон или образующего границу между ними, может вызвать загрязнение морской среды района Балтийского моря, соответствующие Договаривающиеся Стороны совместно и по возможности при сотрудничестве с заинтересованным или задействованным третьим государством принимают надлежащие меры для предотвращения и устранения такого загрязнения.

## Статья 7

### Оценка воздействия на окружающую среду

1. Если международное право или надгосударственные правила, применяемые к Договаривающейся Стороне, являющейся страной происхождения загрязнения, требуют проведения оценки воздействия на окружающую среду предполагаемой деятельности, которая может оказать значительное неблагоприятное воздействие на морскую среду района Балтийского моря, указанная Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом Европейскую комиссию и любую Договаривающуюся Сторону, которая может подвергнуться трансграничному воздействию на район Балтийского моря.

2. Договаривающаяся Сторона, являющаяся страной происхождения загрязнения, начинает консультации с любой Договаривающейся Стороной, которая может подвергнуться трансграничному воздействию, если международное право или надгосударственные правила, применяемые к Договаривающейся Стороне, являющейся страной происхождения загрязнения, требуют проведения консультаций.

3. Если две или более Договаривающиеся Стороны совместно владеют трансграничными водами в водосборном бассейне Балтийского моря, эти Стороны взаимодействуют для всестороннего исследования потенциального воздействия на морскую среду района Балтийского моря в рамках оценки воздействия на окружающую среду, указанной в [параграфе 1](#) настоящей статьи. Соответствующие Договаривающиеся Стороны совместно принимают надлежащие меры для предотвращения и устранения загрязнения, включая кумулятивные вредные эффекты.

## Статья 8

### Предотвращение загрязнения с судов

1. Для защиты района Балтийского моря от загрязнения с судов Договаривающиеся Стороны принимают меры, установленные в [Приложении IV](#).

2. Договаривающиеся Стороны разрабатывают и применяют единые требования в отношении положений, касающихся устройств для приема судовых отходов, с учетом, *inter alia*, особых потребностей пассажирских судов, работающих в районе Балтийского моря.

## Статья 9

### Прогулочные суда

Помимо имплементации положений настоящей Конвенции, которые могут надлежащим образом применяться к прогулочным судам, Договаривающиеся Стороны принимают специальные меры для снижения вредного воздействия на морскую среду района Балтийского моря, вызванного деятельностью прогулочных судов. Эти меры *inter alia* касаются загрязнения воздуха, шумов и гидродинамических эффектов, а также надлежащих устройств для приема отходов прогулочных судов.

## Статья 10

### Запрет на сжигание отходов

1. Договаривающиеся Стороны запрещают сжигание отходов в районе Балтийского моря.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить соблюдение положений настоящей статьи судами:

а) зарегистрированными на ее территории или несущими ее флаг;

б) осуществляющими на ее территории или в территориальном море погрузку материалов, которые подлежат сжиганию; или

в) которые считаются участвующими в сжигании отходов в его внутренних водах и территориальном море.

3. В случае возникновения подозрений о произошедшем сжигании отходов Договаривающиеся Стороны взаимодействуют друг с другом при расследовании этого вопроса в соответствии с [правилом 2](#) Приложения IV.

## Статья 11

### Предотвращение захоронения отходов

1. Договаривающиеся Стороны с учетом исключений, указанных в [параграфах 2 и 4](#) настоящей статьи, запрещают захоронение отходов в районе Балтийского моря.

2. Для захоронения вынуженного грунта необходимо предварительное специальное разрешение, выданное надлежащим национальным органом в соответствии с положениями [Приложения V](#).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить соблюдение положениям настоящей статьи судами и самолетами:

а) зарегистрированными на ее территории или несущими ее флаг;

б) осуществляющими на ее территории или в территориальном море погрузку материалов, которые подлежат захоронению; или

в) которые считаются участвующими в захоронении отходов в его внутренних водах и территориальном море.

4. Положения настоящей статьи не применяются, если существует угроза безопасности жизни человека или если судно или самолет находятся под угрозой полного уничтожения или гибели, или в любом случае, когда существует опасность для жизни человека, если захоронение отходов является единственным способом предотвращения угрозы и если существует вероятность того, что причиненный таким захоронением вред будет меньше, чем вред, причиненный при непроведении захоронения отходов. Такое захоронение отходов должно проводиться таким образом, чтобы минимизировать вероятность причинения вреда жизни человека или морской жизни.

5. О захоронении отходов, проведенном в соответствии с положениями [параграфа 4](#) настоящей статьи, необходимо сделать сообщение и принять меры в соответствии с [Приложением VII](#), а также незамедлительно сообщить об этом Европейской комиссии в соответствии с положениями [правила 4](#) Приложения V.

6. В случае возникновения подозрений о захоронении отходов, произошедшем в нарушение положений настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны взаимодействуют друг с другом при расследовании этого вопроса в соответствии с [правилом 2](#) Приложения IV.

## Статья 12

### Разведка и эксплуатация морского дна и его недр

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все меры для предотвращения загрязнения морской среды района Балтийского моря в результате разведки или эксплуатации его части морского дна и недр или в результате любой связанной с этим деятельности, а также для обеспечения надлежащей готовности к незамедлительному принятию мер реагирования при возникновении случая загрязнения, вызванного такой деятельностью.

2. Для предотвращения и устранения загрязнения, возникшего в результате такой деятельности, Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять процедуры и принимать меры, установленные в [Приложении VI](#), если они применимы.

## Статья 13

### Уведомление и консультации о случаях загрязнения

1. Если существует вероятность того, что случай загрязнения на территории Договаривающейся Стороны вызовет загрязнение морской среды в районе Балтийского моря за пределами ее территории и прилегающей к ней морской зоны, в которой она осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, указанная Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет об этом Договаривающиеся Стороны, интересы которых затронуты или могут быть затронуты.

2. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны, указанные в [параграфе 1](#), проводят консультации для предотвращения загрязнения, снижения или контроля уровня такого загрязнения.

3. [Параграфы 1](#) и [2](#) также применяются в случаях, если Договаривающаяся Сторона получила

такое загрязнение с территории третьей страны.

#### Статья 14

##### Сотрудничество в борьбе с загрязнением морской среды

Договаривающиеся Стороны индивидуально или совместно принимают, как установлено в [Приложении VII](#), все надлежащие меры для сохранения необходимой способности и ответной реакции на случаи загрязнения, чтобы устранить или минимизировать последствия этих случаев для морской среды района Балтийского моря.

#### Статья 15

##### Сохранение природы и биоразнообразия

Договаривающиеся Стороны индивидуально или совместно принимают все надлежащие меры в отношении района Балтийского моря и экосистем его побережья, на которые оказывает влияние Балтийское море, для сохранения естественных обитателей и биологического разнообразия, а также для защиты экологических процессов. Такие меры также принимаются для обеспечения устойчивого использования природных ресурсов района Балтийского моря. В этих целях Договаривающиеся Стороны стремятся к принятию соответствующих документов, содержащих надлежащие руководства и критерии.

#### Статья 16

##### Сообщение и обмен информацией

1. Договаривающиеся Стороны с определенной периодичностью сообщают Европейской комиссии о:

а) правовых, регулятивных и других мерах, принятых для имплементации положений настоящей Конвенции, ее Приложений и рекомендаций, принятых в соответствии с ней;

б) эффективности мер, принятых для имплементации положений, указанных в [подпараграфе "а"](#) настоящего параграфа; и

в) проблемах, возникших при имплементации положений, указанных в [подпараграфе "а"](#) настоящего параграфа.

2. По запросу Договаривающейся Стороны или Европейской комиссии Договаривающиеся Стороны предоставляют информацию о разрешениях на сброс, данные о выбросах или данные о качестве окружающей среды, если это возможно.

#### Статья 17

##### Информирование общественности

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают доступность для общественности информации о состоянии Балтийского моря и вод в его водосборном бассейне, мерах, принятых или планируемых к принятию для предотвращения или устранения загрязнения, и эффективности этих мер. Для этой цели Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы следующая информация была доступна для общественности:

а) выданные разрешения и условия, которые должны быть соблюдены;



b) результаты отбора проб воды и сточных вод, произведенных в целях мониторинга и оценки, а также результаты проверки соответствия целевым показателям качества воды или условиям, предусмотренным в разрешении; и

c) целевые показатели качества воды.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает доступность для общественности этой информации в любое разумное время и обеспечивает представителей общественности всеми необходимыми средствами для получения за разумную плату копий данных из ее регистров.

## Статья 18

### Защита информации

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права или обязательства любой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее национальным правом и применимыми наднациональными правилами о защите информации, связанной с интеллектуальной собственностью, включая промышленную и коммерческую тайну или национальную безопасность и конфиденциальность персональных данных.

2. Если Договаривающаяся Сторона тем не менее решает предоставить такую защищенную информацию другой Договаривающейся Стороне, получающая такую защищенную информацию Сторона соблюдает конфиденциальность полученной информации и условия, в соответствии с которыми она предоставлена, а также использует эту информацию только в целях, для которых она была предоставлена.

## Статья 19

### Комиссия

1. Для целей настоящей Конвенции учреждается Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, именуемая "Комиссия".

2. Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, учрежденная в соответствии с [Конвенцией](#) 1974 г. по защите морской среды района Балтийского моря, является Комиссией.

3. Должность председателя Комиссии поочередно предоставляется каждой Договаривающейся Стороне в соответствии с алфавитным порядком названий Договаривающихся Сторон на английском языке. Председатель назначается на двухлетний период, в течение которого он не может выступать в качестве представителя председательствующей Договаривающейся Стороны.

Если председатель не может выполнять свои обязанности на протяжении этого срока, председательствующая Договаривающаяся Сторона должна назначить преемника на эту должность до истечения срока председательствования указанной Договаривающейся Стороны.

4. Заседания Комиссии проводятся не реже одного раза в год по созыву Председателя. Внеочередные заседания по просьбе любой Договаривающейся Стороны и при одобрении другой Договаривающейся Стороны созываются Председателем в максимально короткие сроки, однако, не позднее чем через 90 дней после даты поступления просьбы.

5. Если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией, Комиссия принимает решения единогласно.

## Статья 20

## Обязанности Комиссии

1. В обязанности Комиссии входит:

a) проведение постоянного наблюдения за имплементацией настоящей Конвенции;

b) разработка рекомендаций о мерах, связанных с целями настоящей Конвенции;

c) пересмотр содержания настоящей Конвенции, включая ее Приложения, и представление рекомендаций Договаривающимся Сторонам о внесении необходимых поправок в настоящую Конвенцию, включая ее Приложения, включая изменения в список веществ и материалов, а также принятие новых приложений;

d) определение критериев контроля загрязнения, показателей снижения загрязнения и показателей, касающихся мер, в частности, предусмотренных [Приложением III](#);

e) содействие в тесном взаимодействии с надлежащими правительственными органами с учетом положений [подпараграфа "f"](#) настоящей статьи дополнительным мерам по защите морской среды района Балтийского моря, и для этой цели:

i) получение, обработка, обобщение и распространение соответствующей научной, технологической и статистической информации из доступных источников; и

ii) содействие научно-техническим исследованиям; и

f) обращение при необходимости к услугам компетентных региональных и других международных организаций для сотрудничества в проведении научно-технических исследований, а также других соответствующих действий, относящихся к задачам настоящей Конвенции.

2. Комиссия может принимать на себя другие обязанности, если это целесообразно в соответствии с целями настоящей Конвенции.

## Статья 21

### Административный регламент Комиссии

1. Рабочим языком Комиссии является английский.

2. Комиссия принимает собственные Правила процедуры.

3. Исполнительный орган Комиссии, известный как "Секретариат", располагается в Хельсинки.

4. Комиссия назначает Исполнительного секретаря и обеспечивает назначение другого подобного необходимого персонала, а также определяет обязанности, срок и условия службы Исполнительного секретаря.

5. Исполнительный секретарь является главным административным должностным лицом Комиссии и выполняет функции, необходимые для осуществления руководства в рамках настоящей Конвенции, для работы Комиссии и для других задач, возложенных на Исполнительного секретаря Комиссией, и для ее Правил процедуры.

## Статья 22

### Финансовое обеспечение Комиссии

1. Комиссия принимает свои Финансовые правила.

2. Комиссия принимает годовой или двухлетний бюджет предполагаемых расходов и рассматривает бюджетную смету на следующий налоговый период.

3. Общий размер бюджета, включая любой дополнительный бюджет, принятый Комиссией, формируется из равных взносов Договаривающихся Сторон, за исключением Европейского экономического сообщества, если иное решение не принято Комиссией.

4. Европейское экономическое сообщество вносит в бюджет не более 2,5% стоимости административных расходов.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона оплачивает расходы, связанные с участием в работе Комиссии ее представителей, экспертов и советников.

## Статья 23

### Право голоса

1. За исключением положений [параграфа 2](#) настоящей статьи каждая Договаривающаяся Сторона имеет в Комиссии один голос.

2. Европейское экономическое сообщество и любая другая региональная организация по экономической интеграции в вопросах своей компетенции осуществляет свое право голоса в соответствии с количеством голосов, равным количеству их государств-членов, которые являются Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие организации не должны осуществлять свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право, и наоборот.

## Статья 24

### Научно-техническое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны обязуются непосредственно или в соответствующих случаях через компетентные региональные или другие международные организации сотрудничать в сфере научно-технических и других исследований, а также обмениваться данными и другой научной информацией для целей настоящей Конвенции. Для упрощения процесса исследования и контроля деятельности в районе Балтийского моря Договаривающиеся Стороны обязуются гармонизировать свою политику в отношении процедуры выдачи разрешений на осуществление такой деятельности.

2. Без ущерба действию [параграфа 2 статьи 4](#) настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются непосредственно или в соответствующих случаях через компетентные региональные или другие международные организации содействовать в проведении исследований и участвовать, поддерживать или вносить свой вклад в программы, направленные на развитие методов оценки природы и степени загрязнения, путей, воздействий, рисков и средств борьбы с загрязнением в районе Балтийского моря. В частности, Договаривающиеся Стороны обязуются разрабатывать альтернативные способы обращения, удаления и уничтожения таких материалов и веществ, которые могут вызвать загрязнение морской среды района Балтийского моря.

3. Без ущерба действию [параграфа 2 статьи 4](#) настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются непосредственно или в соответствующих случаях через компетентные региональные или другие международные организации и на основании информации и данных, полученных в соответствии с [параграфами 1 и 2](#) настоящей статьи, сотрудничать в развитии

сопоставимых методов наблюдения, в проведении базовых исследований и в создании дополнительных или совместных программ для мониторинга.

4. Организация и объем работ, связанных с имплементацией задач, указанных в предыдущих параграфах, первоначально определяются Комиссией.

## Статья 25

### Ответственность за ущерб

Договаривающиеся Стороны обязуются совместно разрабатывать и принимать правила в отношении ответственности за вред, вызванный действиями или бездействием в нарушение настоящей Конвенции, включая, *inter alia*, пределы ответственности, критерии и процедуры определения ответственности и доступные средства судебной защиты.

## Статья 26

### Разрешение споров

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся решить его путем переговоров. Если соответствующие Стороны не могут достичь согласия, они должны искать помощи или совместно просить выступить в качестве медиатора третью Договаривающуюся Сторону, уполномоченную международную организацию или уполномоченное лицо.

2. Если соответствующие Стороны не смогли разрешить свой спор путем переговоров или не смогли прийти к соглашению с помощью мер, описанных выше, такие споры по общему согласию передаются на разрешение специального арбитража, постоянно действующего арбитражного суда или Международного Суда ООН.

## Статья 27

### Гарантия определенных свобод

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано таким образом, чтобы нарушать свободу судоходства, рыболовства, морских научных исследований и других законных способов использования открытого моря, а также право мирного прохода через территориальное море.

## Статья 28

### Статус Приложений

Приложения к настоящей Конвенции являются неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

## Статья 29

### Связь с другими Конвенциями

Положения настоящей Конвенции действуют без ущерба правам и обязательствам Договаривающихся Сторон по уже существующим договорам или договорам, которые будут заключены в будущем, и развивают общие принципы морского права, на которых основана настоящая Конвенция, и, в частности, положения, касающиеся предотвращения загрязнения морской среды.

## Статья 30

### Конференция для пересмотра настоящей Конвенции и внесения в нее поправок

Конференция в целях общего пересмотра или настоящей Конвенции, или внесения в нее поправок может быть созвана с согласия Договаривающихся Сторон или по просьбе Комиссии.

## Статья 31

### Поправки в статьи настоящей Конвенции

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может выступить с предложением о внесении поправок в статьи настоящей Конвенции. Любая такая предложенная поправка представляется Депозитарию, который направляет ее всем Договаривающимся Сторонам. Они, в свою очередь, в кратчайшие сроки после получения такого сообщения сообщают Депозитарию о принятии или об отклонении поправки.

По просьбе Договаривающейся Стороны предложенная поправка рассматривается Комиссией. В таком случае подлежит применению [параграф 4 статьи 19](#). В случае принятия Комиссией поправки подлежит применению процедура, указанная в [параграфе 2](#) настоящей статьи.

2. Комиссия может рекомендовать принятие поправок в статьи настоящей Конвенции. Любая такая предложенная поправка представляется Депозитарию, который направляет ее всем Договаривающимся Сторонам. Они, в свою очередь, в кратчайшие сроки после получения такого сообщения уведомляют Депозитария о принятии или об отклонении поправки.

3. Поправка вступает в силу через девяносто дней после получения Депозитарием от всех Договаривающихся Сторон уведомлений о принятии такой поправки.

## Статья 32

### Поправки в Приложения и принятие приложений

1. Любая поправка в Приложения, предложенная Договаривающейся Стороной, направляется Депозитарием другим Договаривающимся Сторонам и рассматривается Комиссией. В случае ее принятия Комиссией поправка направляется Договаривающимся Сторонам и рекомендуется к принятию.

2. Любая поправка в Приложения, рекомендованная Комиссией, направляется Депозитарием Договаривающимся Сторонам и рекомендуется к принятию.

3. Такая поправка считается принятой по истечении срока, установленного Комиссией, при условии, что в течение этого срока ни одна из Договаривающихся Сторон посредством письменного уведомления Депозитария не отклонила такую поправку. Принятая поправка вступает в силу на дату, установленную Комиссией.

Срок, установленный Комиссией дополнительно продлевается на шесть месяцев, а дата вступления поправки в силу соответственно откладывается, если (в исключительных случаях) любая Договаривающаяся Сторона сообщает Депозитарию до истечения срока, установленного Комиссией, что, несмотря на то, что она намерена принять такую поправку, конституционные требования для такого принятия еще не выполнены.

4. Приложение к настоящей Конвенции может быть принято в соответствии с положениями настоящей статьи.

## Статья 33

### Оговорки

1. Положения к настоящей Конвенции не должны содержать оговорок.

2. Положения [параграфа 1](#) настоящей статьи не препятствуют тому, чтобы Договаривающаяся Сторона могла отложить на срок, не превышающий одного года, применение Приложения к настоящей Конвенции или его части, а также дополнения к нему после вступления в силу соответствующего Приложения или дополнения к нему. Любая Договаривающаяся Сторона [Конвенции](#) 1974 г. по защите морской среды района Балтийского моря, которая после вступления в силу настоящей Конвенции откладывает применение Приложения или его части, должна в течение срока приостановления применять соответствующее приложение к [Конвенции](#) 1974 г. или его часть.

3. Если после вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающаяся Сторона применяет положения [параграфа 2](#) настоящей статьи, она информирует другие Договаривающиеся Стороны в момент принятия Комиссией поправки к Приложению или нового приложения о тех положениях, применение которых будет отложено в соответствии с [параграфом 2](#) настоящей статьи.

## Статья 34

### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 9 апреля 1992 г. до 9 октября 1992 г. государствами и Европейским экономическим сообществом, участвующими в Дипломатической конференции по защите морской среды района Балтийского моря, проходящей в Хельсинки 9 апреля 1992 г.

## Статья 35

### Ратификация, одобрение и присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или одобрению.

2. Настоящая Конвенция после вступления ее в силу открыта для присоединения любого другого государства или региональной организации по экономической интеграции, заинтересованных в достижении целей настоящей Конвенции, при условии, что указанные государство или организация приглашены всеми Договаривающимися Сторонами. В случае ограниченной компетенции региональной организации по экономической интеграции сроки и условия ее участия могут быть согласованы Комиссией и данной заинтересованной организацией.

3. Ратификационные грамоты, документы об одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

4. Европейское экономическое сообщество и любая другая региональная организация по экономической интеграции, которые становятся Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции, в вопросах своей компетенции от своего имени осуществляют права и выполняют обязательства, которые настоящая Конвенция налагает на их государства-члены. В таком случае государства-члены этих организаций не имеют права осуществлять такие права индивидуально.

## Статья 36

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через два месяца после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов об одобрении всеми подписавшими ее государствами, граничащими с Балтийским морем, и Европейским экономическим сообществом.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует или одобряет настоящую Конвенцию в период до или после сдачи на хранение последней ратификационной грамоты или документа об одобрении, указанных в [параграфе 1](#) настоящей статьи, настоящая Конвенция вступает в силу через два месяца после даты сдачи таким государством его ратификационной грамоты или документа об одобрении или на дату вступления в силу настоящей Конвенции, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

3. Для каждого присоединяющегося государства или региональной организации по экономической интеграции настоящая Конвенция вступает в силу через два месяца после сдачи таким государством или региональной организацией по экономической интеграции его документа о присоединении.

4. После вступления в силу настоящей Конвенции [Конвенция](#) по защите морской среды района Балтийского моря, подписанная в Хельсинки 22 марта 1974 г., со всеми поправками к ней прекращает применяться.

5. Несмотря на [параграф 4](#) настоящей статьи, поправки в приложения к упомянутой [Конвенции](#), принятые Договаривающимися Сторонами к упомянутой [Конвенции](#) в период между подписанием настоящей Конвенции и ее вступлением в силу, продолжают применяться до того, как соответствующие Приложения к настоящей Конвенции не будут надлежащим образом изменены.

6. Несмотря на [параграф 4](#) настоящей статьи, рекомендации и решения, принятые в рамках упомянутой [Конвенции](#), продолжают применяться в той мере, в какой они соответствуют настоящей Конвенции, или если настоящая Конвенция или любое принятое в соответствии с ней решение явно не прекращают их действие.

## Статья 37

### Выход из Конвенции

1. Любая Договаривающаяся Сторона в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции может посредством письменного уведомления Депозитария выйти из настоящей Конвенции. Выход вступает в силу для такой Договаривающейся Стороны тридцатого июня года, следующего за годом, в котором Депозитарий получил уведомление об отзыве.

2. В случае поступления уведомления о выходе Договаривающейся Стороны Депозитарий созывает заседание Договаривающихся Сторон для рассмотрения последствий его выхода.

## Статья 38

### Депозитарий

Правительство Финляндии, действующее в качестве Депозитария, должно:

а) уведомлять Договаривающиеся Стороны и Исполнительного секретаря о:

i) подписании;

ii) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении;

iii) любой дате вступления в силу настоящей Конвенции;

iv) любой предложенной или рекомендованной поправке в любую статью или Приложение или принятии нового приложения, а также о дате вступления в силу такой поправки или нового приложения;

v) любом уведомлении, дате его получения в соответствии со [статьями 31 и 32](#);

vi) любом уведомлении о выходе и дате вступления в силу такого выхода;

vii) любом другом действии или уведомлении, связанных с настоящей Конвенцией;

b) передать заверенные копии настоящей Конвенции присоединяющимся государствам и региональным организациям по экономической интеграции.

В удостоверение этого нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Хельсинки девятого апреля одна тысяча девятьсот девяносто второго года в одном аутентичном экземпляре на [английском языке](#), который будет сдан на хранение Правительству Финляндии. Правительство Финляндии передает заверенные копии всем подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам.

(Подписи)

Приложение I

## **ВРЕДНЫЕ ВЕЩЕСТВА**

### Часть 1

#### Общие принципы

##### 1.0. Введение

Для выполнения требований соответствующих частей настоящей [Конвенции](#) Договаривающиеся Стороны применяют следующие процедуры для определения и оценки вредных веществ в соответствии с [параграфом 7 статьи 2](#):

##### 1.1. Критерии распределения веществ

Определение и оценка веществ основываются на присущих этим веществам качествах, а именно на следующих качествах:

- стойкость;

- токсичность или другие вредные свойства;

- тенденция к биоаккумуляции,

а также на характеристиках, способных вызвать загрязнение, таких как:

- соотношение между наблюдаемыми концентрациями и концентрациями, не вызывающими видимого эффекта;



- риск эвтрофикации, вызванный антропогенными факторами;
- способность к распространению за пределы государства или на большие расстояния;
- риск нежелательных изменений в состоянии морской экосистемы или продолжительность воздействия;
- радиоактивность;
- серьезное препятствие для добычи морепродуктов или других законных способов использования моря;
- модель распространения (то есть количества веществ, способ их использования и вероятность достижения ими морской среды);
- доказанные канцерогенные, тератогенные или мутагенные свойства, проявляющиеся в морской среде или посредством нее.

Эти характеристики необязательно имеют одинаковую важность для определения и оценки конкретного вещества или группы веществ.

#### 1.2. Приоритетные группы вредных веществ

При принятии профилактических мер Договаривающиеся Стороны отдают приоритет следующим группам веществ, которые общепризнанны в качестве вредных веществ:

- a) тяжелые металлы и их соединения;
- b) галогенорганические соединения;
- c) органические соединения фосфора и олова;
- d) пестициды, такие как фунгициды, гербициды, пестициды, симициды и химикаты, используемые для консервации древесины, лесоматериалов, древесной массы, целлюлозы, бумаги, кожи и тканей;
- e) нефть и углеводороды нефтяного происхождения;
- f) другие органические соединения, представляющие особый вред для морской среды;
- g) соединения азота и фосфора;
- h) радиоактивные вещества, включая отходы;
- i) неразлагаемые материалы, которые могут плавать на поверхности, оставаться во взвешенном состоянии или тонуть;
- j) вещества, которые могут оказать серьезное воздействие на вкус и/или запах продуктов из моря, потребляемых людьми, или оказать воздействие на вкус, запах, цвет, прозрачность или другие свойства воды.

## Часть 2

### Запрещенные вещества

Для защиты района Балтийского моря от опасных веществ Договаривающиеся Стороны полностью или частично запрещают использование следующих веществ или групп веществ в

районе Балтийского моря и в его водосборном бассейне:

2.1 Вещества, запрещенные для использования в качестве конечного продукта, за исключением использования для лекарственных препаратов:

ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-бис-(хлорфенил)-этан) и его производные ДДЕ и ДДД;

2.2 Вещества, запрещенные для любого вида использования, за исключением использования в существующих замкнутых системах оборудования до конца их срока эксплуатации или использования в исследовательских, аналитических целях или в целях развития

а) РВС (полихлорированные бифенилы);

б) РСТ (полихлорированные терфенилы).

2.3 Вещества, запрещенные для отдельных видов применения

Оловоорганические соединения для противообрастающих красок для прогулочных судов менее 25 м и рыболовных садков.

### Часть 3

#### Пестициды

Для защиты района Балтийского моря от опасных веществ Договаривающиеся Стороны стремятся максимально сократить или по возможности запретить использование следующих веществ в качестве пестицидов в районе Балтийского моря и в его водосборном бассейне:

	CAS-номер
Акрилонитрил	107131
Альдрин	309002
Арамит	140578
Соединения кадмия	-
Хлордан	57749
Хлордекон	143500
Хлордифеформ	6164983
Хлороформ	67663
1,2-Дибромэтан	106934
Диелдрин	60571
Эндрин	72208
Фторуксусная кислота и ее производные	7664393, 144490
Гептахлор	76448
Изобензан	297789
Изодрин	465736
Келеван	4234791
Соединения свинца	-

Соединения ртути	-
Морфамкват	4636833
Нитрофен	1836755
Пентахлорфенол	87865
Полихлорированные терпены	8001501
Квинтозен	82688
Соединения селена	-
2,4,5-Т	93765
Токсафен	8001352

**КРИТЕРИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
НАИЛУЧШЕЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ И НАИЛУЧШЕЙ  
ДОСТУПНОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

Правило 1

Общие положения

1. Согласно соответствующим частям настоящей [Конвенции](#) Договаривающиеся Стороны применяют описанные ниже критерии для наилучшей экологической практики и наилучшей доступной технологии.

2. Для предотвращения и устранения загрязнения Договаривающиеся Стороны используют наилучшую экологическую практику для всех источников и наилучшую доступную технологию для точечных источников в целях минимизации или устранения сбросов в воду и воздух из всех источников посредством обеспечения стратегий контроля.

Правило 2

Наилучшая экологическая практика

1. Термин "наилучшая экологическая практика" означает применение наиболее правильного сочетания мер. При выборе меры для конкретного случая необходимо рассмотреть как минимум следующий дифференцированный ряд мер:

- обучение и предоставление информации общественности и пользователям о последствиях для окружающей среды выбора определенных видов деятельности и продуктов, их использовании и окончательного удаления;

- развитие и применение кодексов надлежащей экологической практики, охватывающих все аспекты жизнедеятельности продуктов;

- обязательное наличие этикеток, информирующих общественность и пользователей об экологических рисках, связанных с продуктом, его использованием и окончательным удалением;

- доступность систем сбора и удаления;

- сохранение ресурсов, включая энергию;

- переработка, восстановление и повторное использование;

- недопустимость использования опасных веществ и продуктов, а также образования опасных отходов;

- применение экономических инструментов к видам деятельности, продуктам или группам продуктов и выбросам;

- система лицензирования, включающая ряд ограничений, или запрет.

2. При определении в целом или в конкретном случае, какое сочетание мер представляет собой наилучшую экологическую практику, необходимо уделить особое внимание:

- принципу предосторожности;
- экологическому риску, связанному с продуктом, его производством, использованием и окончательным удалением;
- недопустимости загрязняющих видов деятельности или веществ или замене их на менее загрязняющие;
- масштабу использования;
- потенциальной пользе для окружающей среды или наказанию за замену материалов или видов деятельности;
- прогрессу и изменениям в научных знаниях и представлениях;
- допустимым срокам имплементации;
- социальному и экономическому значению.

### Правило 3

#### Наилучшая доступная технология

1. Термин "наилучшая доступная технология" означает самую современную стадию развития (по последнему слову техники) процессов, оборудования или методов работы, которая отражает практическую пригодность конкретной меры для ограничения сбросов.

2. При определении того, представляет ли собой набор процессов, оборудования и методов работы наилучшую доступную технологию в целом или в конкретном случае, необходимо уделить особое внимание:

- сопоставимым процессам, оборудованию или методам работы, которые в последнее время успешно прошли испытания;
- технологическому прогрессу и изменениям в научных знаниях и представлениях;
- экономической целесообразности такой технологии;
- допустимым срокам применения;
- характеру и объему соответствующих выбросов;
- безотходной или малоотходной технологии;
- принципу предосторожности.

### Правило 4

#### Будущие усовершенствования

Из этого правила следует, что "наилучшая экологическая практика" и "наилучшая доступная технология" будут меняться с течением времени с учетом технологического прогресса и экономических и социальных факторов, а также изменений в научных знаниях и представлениях.

**КРИТЕРИИ И МЕРЫ,  
КАСАЮЩИЕСЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
ИЗ НАЗЕМНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

**Часть I. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
ИЗ ПРОМЫШЛЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ГОРОДОВ**

**Правило 1**

**Общие положения**

Согласно соответствующим частям настоящей [Конвенции](#) Договаривающиеся Стороны применяют критерии и меры, указанные в настоящем Приложении, в пределах всего водосборного бассейна и с учетом наилучшей экологической практики и наилучшей доступной технологии, как описано в [Приложении II](#).

**Правило 2**

**Специальные требования**

1. Муниципальные сточные воды должны подвергаться очистке как минимум биологическими или другими не менее эффективными методами для снижения уровня существенных параметров загрязнения. Вводится значительное сокращение по биогенным веществам.

2. При использовании водных ресурсов на промышленных предприятиях необходимо стремиться к созданию замкнутых водных систем или к высокому уровню циркуляции, чтобы по возможности избежать образования сточных вод.

3. Промышленные сточные воды должны проходить очистку отдельно до смешивания с разбавляющими водами.

4. Сточные воды, содержащие опасные вещества или другие подобные вещества, не должны проходить очистку совместно с другими сточными водами, если при этом не достигается равноценное снижение нагрузки загрязняющими веществами по сравнению с отдельной очисткой каждого потока сточных вод. Улучшение качества сточных вод не должно вести к значительному увеличению количества вредного осадка.

5. Предельные уровни выбросов в воду и атмосферу, содержащих вредные вещества, устанавливаются в специальных разрешениях.

6. Промышленные предприятия и другие точечные источники, подключенные к городским очистным сооружениям, должны использовать наилучшую доступную технологию для того, чтобы не допустить попадания опасных веществ, которые не могут быть обезврежены на городских очистных сооружениях или могут нарушить работу этих сооружений. Кроме того, принимаются меры в соответствии с наилучшей экологической практикой.

7. Загрязнение от рыболовецких предприятий должно предотвращаться и исключаться посредством продвижения и имплементации наилучшей экологической практики и наилучшей

доступной технологии.

8. Загрязнение из рассредоточенных источников, включая сельскохозяйственные, должно устраняться посредством продвижения и имплементации наилучшей экологической практики.

9. Используемые пестициды должны соответствовать критериям, установленным Комиссией.

### Правило 3

#### Принципы выдачи разрешений промышленным предприятиям

Договаривающиеся Стороны обязуются применять следующие принципы и процедуры при выдаче разрешений, указанных в [параграфе 3 статьи 6](#) настоящей Конвенции:

1. Владелец промышленного предприятия в форме заявления представляет данные и информацию в надлежащий национальный орган. Владельцу рекомендуется провести переговоры с надлежащим национальным органом по вопросу необходимых для заявления данных до подачи заявления в этот орган (соглашение об объеме требуемой информации и инспектировании).

Минимальный объем данных и информации, которые должны быть включены в заявление:

Общая информация:

- наименование, отрасль, местонахождение и количество работников.

Фактическое положение дел и/или планируемые виды деятельности:

- место сброса и/или выброса;

- тип производства, объем производства и/или переработки;

- производственные процессы;

- тип и количество сырья, реагентов и/или промежуточных продуктов;

- количество и качество неочищенных сточных вод и неочищенного газа из всех соответствующих источников (например, техническая вода, охлаждающая вода);

- очистка сточных вод и неочищенного газа с учетом типа, процесса и эффективности предварительной и/или конечной очистки;

- очищенные сточные воды и газ с учетом их количества и качества на выходе из сооружений предварительной или конечной очистки;

- количество и качество твердых и жидких отходов, образующихся в процессе производства и очистки сточных вод и газа;

- обработка твердых и жидких отходов;

- информация о мерах по предотвращению сбоев в производственном процессе и аварийных разливов;

- текущее состояние дел и возможное воздействие на окружающую среду.

Альтернативы и их различные воздействия, касающиеся, например, экологических, экономических аспектов и вопросов безопасности, если это необходимо:



- другие возможные производственные процессы;
- другое возможное сырье, реагенты и/или промежуточные продукты;
- другие возможные технологии очистки.

2. Надлежащий национальный орган проводит оценку текущего состояния дел и потенциального воздействия на окружающую среду планируемых видов деятельности.

3. Надлежащий национальный орган выдает разрешение после проведения комплексной оценки, уделяя особое внимание вышеупомянутым аспектам. В разрешении должны быть указаны по меньшей мере следующие данные:

- характеристики всех компонентов (например, производственная мощность), которые влияют на количество и качество сбросов и/или выбросов;

- предельные значения для количества и качества (нагрузка и/или концентрация) прямых и непрямых выбросов и сбросов;

- инструкции, касающиеся:

- строительства и безопасности;

- производственных процессов и/или реагентов;

- работы и технического обслуживания очистных сооружений;

- восстановления материалов и веществ и удаление отходов;

- вида и степени контроля, который должен осуществлять владелец (самоконтроль);

- мер, которые должны приниматься в случае сбоев в производственном процессе и аварийных разливов;

- аналитических методов, которые должны использоваться;

- графика модернизации, переоборудования и испытаний, проводимых владельцем;

- графика представления владельцем отчетности о мониторинге и/или самоконтроле, переоборудовании и испытаниях.

4. Надлежащий национальный орган или независимое учреждение, уполномоченное этим надлежащим национальным органом, должны:

- проводить проверки количества и качества сбросов и/или выбросов посредством отбора проб и их анализа;

- контролировать выполнение требований разрешения;

- организовывать проведение мониторинга различных видов воздействия сбросов в сточные воды и выбросов в атмосферу;

- при необходимости пересматривать разрешение.

## Часть II. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОТ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

### Правило 1

## Общие положения

Согласно соответствующим частям настоящей **Конвенции** Договаривающиеся Стороны применяют меры, описанные ниже, с учетом наилучшей экологической практики и наилучшей доступной технологии для сокращения загрязнения от сельскохозяйственной деятельности. Договаривающиеся Стороны разрабатывают методические указания, содержащие представленные ниже элементы, и сообщают их Комиссии.

### Правило 2

#### Питательные вещества для растений

Договаривающиеся Стороны интегрируют следующие основные принципы в национальное законодательство или методические указания и адаптируют их к условиям, сложившимся в стране, для сокращения неблагоприятных экологических последствий сельскохозяйственной деятельности. Особые уровни требований должны рассматриваться в качестве минимума для национального законодательства.

##### 1. Плотность поголовья скота

Для того чтобы обеспечить, что навоза не производится больше, чем необходимо для пахотных земель, должен существовать баланс между количеством животных на предприятиях и количеством земли, доступной для разбрасывания навоза, выраженный как плотность поголовья скота. Максимальное количество животных должно определяться с учетом необходимости соблюдать баланс между количеством фосфора и азота в навозе и потребностями зерновых культур в питательных веществах.

##### 2. Местоположение и конструкция стойл для скота

Стойла для скота и другие подобные загоны для животных должны размещаться и конструироваться таким образом, чтобы не происходило загрязнения подземных и поверхностных вод.

##### 3. Конструкция навозохранилища

Конструкция навозохранилища должна позволять избежать утечек. Хранилище должно быть достаточно вместительным, чтобы обеспечить, что разбрасывание навоза будет проводиться только тогда, когда растения смогут использовать питательные вещества. Минимальной является вместимость, рассчитанная на 6 месяцев сбора навоза.

Конструкция навозохранилища должна защищать от непреднамеренных разливов и позволять избежать утечек. С учетом различных типов навозохранилищ необходимо соблюдать следующие принципы:

- твердый навоз должен храниться в навозохранилище с водонепроницаемым дном и бортовыми стенками;

- жидкий навоз и сельскохозяйственные отходы должны храниться в контейнерах из прочного материала, не пропускающего влагу и способного выдержать все манипуляции при обработке навоза.

Животный навоз должен использоваться таким образом, чтобы обеспечить его максимальную утилизацию.

Необходимо поддерживать сотрудничество между фермерами.

## 5. Сельскохозяйственные сточные воды и силосные сточные воды

Сточные воды из стойл для животных должны храниться в резервуарах для навозной жижи или мочи или проходить другую обработку для предотвращения загрязнения. Сточные воды от навоза или возникшие при приготовлении и хранении силоса должны собираться и направляться в резервуары для хранения мочи или жидкого навоза.

## 6. Применение органических удобрений

Органические удобрения (навозная жижа, твердый навоз, моча, осадок сточных вод, компост и т.д.) должны использоваться таким образом, чтобы обеспечить их максимальную утилизацию. Органические удобрения должны распределяться таким образом, чтобы максимально сохранить питательные вещества для растений, и не должны размещаться на замерзших, пропитанных водой или покрытых снегом почвах. После применения на обнаженных почвах органические удобрения необходимо как можно скорее перемешать. Должны быть определены периоды, когда внесение неприемлемо.

## 7. Нормы внесения питательных веществ

Внесение питательных веществ в сельскохозяйственные земли должно быть ограничено и основано на балансе между прогнозируемыми потребностями зерновых в питательных веществах и поступлением питательных веществ в зерновые из почвы и питательными веществами в целях минимизации эвтрофикации.

Национальные методические указания должны быть расширены с учетом рекомендаций по подкормке удобрениями и должны содержать ссылку на:

- почвенные условия, содержание питательных веществ в почве, тип почвы и ее уклон;
- климатические условия и ирригацию;
- землепользование и агротехнику, включая системы севооборота;
- все потенциальные внешние источники питательных веществ.

Количество навоза, вносимого в землю каждый год, включая вносимый самими животными, не должно превышать количество навоза, содержащего:

- 170 кг азота на 1 га.
- 25 кг фосфора на 1 га.

в целях предотвращения избыточного насыщения почв питательными веществами с учетом характеристик почв, агротехники и видов зерновых культур.

## 8. Укрытие озимыми посевами

В соответствующих регионах посевная площадь должна быть достаточно укрыта посевами зимой и осенью, чтобы эффективным образом снизить потерю питательных веществ для растений.

## 9. Водоохранные мероприятия и районы сокращения потерь питательных веществ

Необходимо принять защитные меры для предотвращения ухода питательных веществ в воду, в частности, в отношении:

- поверхностных вод: при необходимости должны быть образованы буферные зоны, прибрежные зоны или отстойные бассейны;

- подземных вод: при необходимости должны быть образованы зоны охраны подземных вод. Должны быть приняты надлежащие меры, такие как снижение уровня внесения удобрений, и образованы зоны, где запрещено размещение навоза, а также пастбища постоянного пользования;

- районов сокращения потерь питательных веществ: сильно увлажненные земли должны быть сохранены и при необходимости восстановлены, чтобы сократить потери питательных веществ для растений и сохранить биологическое разнообразие.

#### 10. Выбросы аммиака

В целях снижения выбросов аммиака от животноводства необходимо не допускать избыточного содержания азота в навозе посредством подбора состава пищевого рациона в соответствии с потребностями конкретного животного. При птицеводстве выбросы должны быть снижены посредством сокращения содержания влаги в навозе или посредством скорейшего удаления навоза в хранилище за пределами системы содержания птицы.

Программы, включающие стратегии и меры снижения испарения аммиака при животноводстве, должны развиваться.

Резервуары для навозной жижи и мочи должны закрываться или другим способом обрабатываться, чтобы эффективно снизить выбросы аммиака.

### Правило 3

#### Препараты для защиты растений

С препаратами для защиты растений необходимо обращаться и использовать их в соответствии с национальной стратегией снижения рисков, которая будет основана на наилучшей экологической практике. Такая стратегия должна основываться на оценке существующих программ и определении соответствующих целей. Она должна включать следующие меры:

##### 1. регистрация и одобрение

Препараты для защиты растений не должны продаваться, импортироваться или применяться до их регистрации или одобрения для таких целей национальными органами.

##### 2. Хранение и обращение

Хранение препаратов для защиты растений и обращение с ними должны осуществляться таким образом, чтобы предотвратить риск разлива или утечки. Критически важными моментами являются транспортировка и заправка, а также очистка оборудования. Необходимо предотвратить другое распространение препаратов для защиты растений за пределы обработанных сельскохозяйственных земель. Отходы препаратов для защиты растений должны удаляться в соответствии с национальным законодательством.

##### 3. Лицензия

Для коммерческого использования препаратов для защиты растений должна требоваться лицензия. Для получения лицензии должны быть установлены требования в отношении соответствующего образования и подготовки по программе обращения с препаратами для защиты растений с минимальным воздействием на здоровье человека и окружающую среду. Знания пользователей о правилах обращения и использования препаратов для защиты растений должны регулярно обновляться.

##### 4. Технология применения

Технология и практика применения должны быть разработаны таким образом, чтобы предотвратить непреднамеренное перемещение или утечку препаратов для защиты растений. Необходимо поощрять образование защитных зон вдоль поверхностных вод. Применение самолетов должно быть запрещено; исключительные случаи требуют разрешения.

#### 5. Испытание распылительного оборудования

Для достижения надежного результата при распылении препаратов для защиты растений должно проводиться периодическое испытание распылительного оборудования.

#### 6. Альтернативные методы контроля

Необходимо содействовать развитию альтернативных способов контроля за препаратами для защиты растений.

### Правило 4

#### Разрешения природоохранных органов

Животноводческим предприятиям, объем производства продуктов животноводства которых превышает определенный уровень, должно требоваться одобрение в отношении экологических аспектов деятельности и воздействия этих предприятий.

Комплексы для интенсивного выращивания домашней птицы, свиней и крупного рогатого скота на более чем 40000 мест для птицы, 2000 мест для производственных типов свиней (свыше 30 кг), 750 мест для свиноматок или 400 единиц скота должны иметь разрешение, полностью согласованное с соответствующими органами.

Разрешение должно учитывать все экологические показатели деятельности предприятия, в том числе, например, выбросы в воздух, воду и землю, образование отходов и предотвращение экологических катастроф. Условия, предусмотренные в разрешении, должны быть основаны на наилучшей доступной технологии.

Компетентные органы при определении условий разрешения могут принять во внимание технические характеристики предприятия, географическое местоположение и состояние окружающей среды в данной местности.

Эти крупные животноводческие предприятия должны рассматриваться в качестве точечных источников и должны принимать надлежащие меры.

Для комплексов с более чем 100 единицами скота Договаривающиеся Стороны должны ввести в силу правила или внедрить системы, соответствующие упрощенной системе выдачи разрешений, для обеспечения имплементации требований настоящего Приложения.

Обе эти системы выдачи разрешений должны применяться к существующим комплексам и новым комплексам, а также к существующим комплексам, которые должны претерпеть значительные изменения к 2012 г.

### Правило 5

#### Мониторинг и оценка

Договаривающиеся Стороны должны описать в своих национальных программах имплементацию и мониторинг мер, указанных в настоящем Приложении.

Для оценки эффективности этих мер Договаривающиеся Стороны должны разработать

проекты оценки результатов мер и воздействия сельскохозяйственного сектора на окружающую среду.

## Правило 6

### Образование, информация и распространение знаний

Договаривающиеся Стороны должны продвигать системы образования, информации и распространения знаний (консультативных услуг) по экологическим вопросам в сельскохозяйственном секторе.

## Приложение IV

### ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ

#### Правило 1

##### Сотрудничество

Договаривающиеся Стороны в вопросах, касающихся защиты района Балтийского моря от загрязнения судами, должны сотрудничать:

а) в рамках Международной морской организации, в частности, в вопросах содействия разработке международных правил, основанных, *inter alia*, на фундаментальных принципах и обязательствах настоящей [Конвенции](#), которые также включают содействие использованию наилучшей доступной технологии и наилучшей экологической практики, как определено в [Приложении II](#);

б) в вопросах эффективной и гармонизованной имплементации правил, принятых Международной морской организацией.

#### Правило 2

##### Содействие в расследованиях

Договаривающиеся Стороны без ущерба действию [параграфа 3 статьи 4](#) настоящей Конвенции должны оказывать друг другу надлежащее содействие в расследовании нарушений действующего законодательства в отношении мер предотвращения загрязнения, которые имеют или предположительно имели место в районе Балтийского моря. Такое содействие может включать инспектирование компетентными органами записей в журналах регистрации нефтяных операций, журналах регистрации грузовых операций, судовых журналах, машинных журналах, а также отбор проб нефти для целей аналитической идентификации, но не ограничиваться этими мерами.

#### Правило 3

##### Определения

Для целей настоящего Приложения:

1. "Администрация" означает правительство Договаривающейся Стороны, с разрешения

которого эксплуатируется судно. В отношении судна, имеющего право плавать под флагом любого государства, Администрацией является правительство этого государства. В отношении стационарных или плавучих платформ, занимающихся разведкой и эксплуатацией морского дна и его недр, примыкающих к побережью, над которыми прибрежное государство осуществляет свои суверенные права в целях разведки и добычи природных ресурсов, Администрацией является правительство соответствующего прибрежного государства;

2. а) "сброс" в отношении вредных веществ или сточных вод, содержащих такие вещества, означает любое выделение с судна, какими бы причинами оно не вызывалось, и включает любую утечку, удаление, пролив, просачивание, откачку, выделение или опорожнение;

b) "сброс" не включает:

i) сброс в значении [Конвенции](#) по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, подписанной в Лондоне 29 декабря 1972 г.; или

ii) выделение вредных веществ, непосредственно возникающее в результате разведки, добычи и связанной с ними переработки в море минеральных ресурсов морского дна; или

iii) выделение вредных веществ для целей проведения законных научных исследований для снижения уровня загрязнения или контроля;

3. термин "от ближайшего берега" означает от исходной линии, от которой устанавливается территориальное море данной территории в соответствии с международным правом;

4. термин "юрисдикция" должен толковаться в соответствии с международным правом, действующим в момент применения или толкования настоящего Приложения;

5. термин "МАРПОЛ 73/78" означает Международную [конвенцию](#) 1973 г. по предотвращению загрязнений с судов, измененную [Протоколом](#) от 1978 г.

#### Правило 4

##### Применение приложений МАРПОЛ 73/78

1. Договаривающиеся Стороны должны применять положения [приложений I - V](#) к МАРПОЛ 73/78.

2. На момент вступления в силу пересмотренного правила 13G [приложения I](#) к МАРПОЛ 73/78 Договаривающиеся Стороны:

a) должны изменить условия, в соответствии с которыми судам разрешается плавать под их флагами, для того, чтобы не позволить эксплуатировать суда, которые могут не соответствовать требованиям правила 13F в соответствии с правилом 13G (4);

b) должны воздерживаться от применения положений параграфа 5 "a" или параграфа 5 "b" правила 13G, что не позволит судам, имеющим право плавать под их флагом, к которым может применяться параграф 5 "a" или 5 "b" правила 13G, продолжать эксплуатироваться после даты, определенной в правиле 13G (4); и

c) должны применять с 1 января 2015 г. положения параграфа 8 "b" правила 13G для запрета захода в их порты или рейдовые причалы судов, которым было разрешено на основании положений параграфа 5 "a" или 5 "b" правила 13G продолжать эксплуатироваться в 2015 г. по прошествии года с даты их поставки;

d) могут в исключительных обстоятельствах позволить конкретному судну, не

соответствующему требованиям правила 13F, в соответствии с правилом 13G (4) заходить в их порты или рейдовые причалы, если:

- нефтяной танкер находится в затруднительном положении и в поиске безопасной гавани или места убежища;

- незагруженный нефтяной танкер направляется в порт проведения ремонта.

3. С 1 января 2004 г. Договаривающиеся Стороны должны:

a) применять положения в отношении сброса сточных вод, как установлено [параграфами 1 и 3 правила 11](#) пересмотренного приложения IV к МАРПОЛ 73/78; и

b) обеспечить наличие в портах и терминалах оборудования для приема сточных вод, как установлено параграфом 1 правила 12 пересмотренного [приложения IV](#) к МАРПОЛ 73/78.

## Правило 5

### Сброс сточных вод другими судами

#### A. Соответствие

Все остальные суда, включая прогулочные суда, не указанные в [правиле 2](#) пересмотренного приложения IV к МАРПОЛ 73/78, оснащенные туалетами, должны соответствовать положениям [параграфов 3 и 4 правила 1](#), [параграфов 1 и 3 правила 11](#) и [правила 3](#) пересмотренного приложения IV к МАРПОЛ 73/78 следующим образом, сравните [параграф D](#) ниже:

a) на 1 января 2005 г. для судов, построенных до 1 января 2000 г.; и

b) после вступления в силу настоящего правила для судов, построенных 1 января 2000 г. или после этой даты.

#### B. Системы сбора и сохранения сточных вод из туалетов

Суда, указанные в [параграфе A](#), должны быть оснащены системами сбора и сохранения сточных вод из туалетов в соответствии с методическими указаниями, одобренными Хельсинкской комиссией.

#### C. Приемные устройства

1. Параграф 1 правила 12 пересмотренного [приложения IV](#) к МАРПОЛ 73/78 должен надлежащим образом применяться к судам, указанным в [параграфе A](#).

2. Для обеспечения соединения приемных устройств со сливными трубопроводами судов, указанных в [параграфе A](#), оба трубопровода должны быть оборудованы стандартными сливными соединениями в соответствии с методическими указаниями, одобренными Хельсинкской комиссией.

#### D. Исключения

a) Положения [параграфов A и B](#) настоящего правила не могут применяться к некоторым типам прогулочных и других судов, оснащенных туалетами, не указанных в [правиле 2](#) пересмотренного приложения IV к МАРПОЛ 73/78, если

i) в соответствии с методическими указаниями, одобренными Хельсинкской комиссией, установка системы сбора и сохранения сточных вод из туалетов на этих прогулочных или других судах технически сложно осуществима или стоимость ее установки сопоставима со стоимостью



самого судна; и

ii) указанные прогулочные и другие суда построены до 1 января 2000 г.

b) Договаривающаяся Сторона, пользующаяся исключениями, указанными выше, должна информировать Хельсинкскую комиссию о конкретной формулировке исключения, которая в свою очередь информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны.

c) Настоящий параграф применим только к водам под юрисдикцией указанной Договаривающейся Стороны.

## Правило 6

### Обязательный сброс всех отходов в приемное устройство порта

#### A. Определения

Для целей настоящего правила:

1. "судовые отходы" означает все отходы, образовавшиеся в процессе работы судна, включая все остатки нефтепродуктов из машинных помещений, сточные воды и мусор, как определено в [приложении V](#) к МАРПОЛ 73/78, связанные с грузом отходы, не ограниченные исключительной погрузкой/разгрузкой и утечкой, раскреплением, паллетами, уплотнительными и упаковочными материалами, фанерой, бумагой, картоном, обвязкой проволокой или стальными лентами;

2. "грузовые отходы" означает остатки на борту любых материалов груза в грузовых отсеках, которые остаются для удаления после завершения разгрузочных процедур.

#### B. Сброс отходов в приемное устройство порта

До выхода из порта суда должны сбросить в приемное устройство порта все судовые отходы, которые нельзя сбрасывать в море в районе Балтийского моря в соответствии с [МАРПОЛ 73/78](#) и настоящей [Конвенцией](#). До выхода из порта все грузовые отходы должны быть сброшены в приемное устройство порта в соответствии с требованиями [МАРПОЛ 73/78](#).

#### C. Исключения

1. Администрация может предоставить исключения из правила об обязательном сбросе всех отходов в приемное устройство порта с учетом потребностей в специальных устройствах для, например, пассажирских паромов, занятых в коротких рейсах. Администрация должна информировать о предоставленных исключениях Хельсинкскую комиссию.

2. В случае не отвечающих требованиям приемных устройств суда должны иметь право должным образом складировать и сохранять отходы на борту для сброса их в отвечающие требованиям приемные устройства следующего порта. Управление порта или Владелец должны представить судну документ, информирующий о несоответствии требованиям приемных устройств.

3. Судну должно быть разрешено оставлять на борту незначительные количества отходов, которые неразумно сбрасывать в приемное устройство порта.

## Правило 7

### Сжигание судовых отходов на борту судна

#### A. Определения

Для целей настоящего правила "сжигание судовых отходов на борту судна" означает преднамеренное сжигание судовых отходов, характерное для нормальной эксплуатации судов, для целей термического разложения таких отходов.

## В. Запрет

Договаривающиеся Стороны должны запретить любое сжигание судовых отходов на борту судов, независимо от их национальной принадлежности, эксплуатируемых в их территориальных морях.

## Правило 8

### Усовершенствованные гидрографические службы и содействие использованию электронных морских навигационных карт

#### 1. Договаривающиеся Стороны:

а) должны разработать план систематической повторной топографической съемки главных морских путей сообщения и портов для того, чтобы безопасности навигации не угрожало получение информации из ненадлежащих источников. Топо съемка должна проводиться в соответствии со стандартом не ниже последней версии ИНО S-44. Такой план должен быть совместно разработан гидрографическими службами, ответственными за соответствующие вопросы, не позднее конца 2002 г. с целью начать его реализацию к 2003 г.;

б) должны разработать электронные морские навигационные карты:

i) для главных морских путей сообщения и портов к концу 2002 г. Главные морские пути сообщения и порты должны выбираться на основании объемов опасных грузов и количества пассажиров;

ii) для второстепенных морских путей сообщения и портов к концу 2004 г.

#### 2. Договаривающиеся Стороны:

а) должны принять Электронную картографическую навигационную информационную систему (ECDIS) в качестве эквивалента бумажным картам в соответствии с главой V SOLAS;

б) обязуются вступить в переговоры с грузоотправителями и грузополучателями в своих государствах, участвующих в транспортировке товаров в порты в районе Балтийского моря и из них, чтобы коммерческие стороны (например, национальные грузоотправители и грузополучатели) подготовились к тому, что:

- суда с осадкой 11 метров или более, нефтяные танкеры с осадкой 7 метров или более, танкеры для перевозки химических продуктов и газовозы независимо от их размеров, а также суда с INF <\*> грузами должны быть обеспечены Электронной картографической навигационной системой;

-----  
<\*> От irradiated nuclear fuel - облученное ядерное топливо в соответствии с Международным кодексом безопасной перевозки облученного ядерного топлива, плутония и радиоактивных отходов высокого уровня активности в упаковке на судах (Кодекс ОЯТ/INF) - прим. перев.

с) должны к концу 2002 г. с особой тщательностью обеспечить, чтобы контроль бумажных карт государством порта был усилен на борту судов с осадкой 11 метров или более, нефтяных танкеров с осадкой 7 метров или более, танкеров для перевозки химических продуктов и газовозов

независимо от их размеров и судов с INF грузами.

## Правило 9

### Использование Систем автоматического опознавания

Договаривающиеся Стороны:

а) должны создать системы национального наземного мониторинга судов на основе сигналов Систем автоматического опознавания. Полный мониторинг района Балтийского моря в морском районе А1 должен начаться не позднее 1 июля 2005 г.;

б) должны создать общую систему мониторинга Балтийского моря на основе всех национальных Балтийских систем автоматического опознавания (с доступом к ним); и

в) должны разработать надежную систему сбора статистических данных о движении судов в районе Балтийского моря для оценки потребности в принятии в дальнейшем дополнительных мер для повышения безопасности навигации и резервной мощности. Эта система статистических данных должна разрабатываться на основе уточненных и подтвержденных данных Системы автоматического опознавания.

## Правило 10

### Контроль государством порта

Договаривающиеся Стороны должны осуществлять контроль судов государством порта на основе Парижского [меморандума](#) 1982 г. о взаимопонимании по контролю судов государством порта или Директивы 95/21/ЕС Совета ЕС от 19 июня 1995 г. (с поправками, касающимися принудительного исполнения) в отношении судов, использующих порты Сообщества и плавающих в водах под юрисдикцией государств-членов ЕС, международных стандартов безопасности судов, предотвращения загрязнения и бортовых бытовых условий и условий труда (контроль со стороны государства порта).

## Правило 11

### Содействие культуре безопасности и экологической культуре посредством установления общей процедуры расследований несчастных случаев на море

Договаривающиеся Стороны:

а) должны определять основные несоответствия [Кодексу](#) ISM <\*> при проведении расследований любых происшествий, связанных с безопасностью или окружающей средой, на борту судна и несчастных случаев на море, распределять полученные данные в морской отрасли через Международную морскую организацию с целью улучшения применяемых систем управления безопасностью и должны соответствующим образом действовать в отношении возможного отзыва Документа о соответствии или Свидетельства об управлении безопасностью; и

-----  
<\*> Международный [кодекс](#) по управлению безопасностью - прим. перев.

б) должны использовать [Кодекс](#) Международной морской организации для расследования несчастных случаев на море и инцидентов в целях взаимодействия, если они участвуют в нем в качестве государства флага или другого существенно заинтересованного государства, и обмена в

правовых рамках охраны информации данными регистратора данных рейса участвующих судов под их флагами.

## Правило 12

### Порты-убежища

Договаривающиеся Стороны:

а) должны в продолжение работы ЕС и Международной морской организации составлять планы размещения в водах под их юрисдикцией терпящих бедствие судов для того, чтобы терпящие бедствия суда могли незамедлительно отправиться в порт-убежище с получением разрешения компетентного органа; и

б) должны обмениваться данными о планах размещения терпящих бедствие судов.

Приложение V

## **ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЩЕГО ЗАПРЕТА ЗАХОРОНЕНИЯ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ В РАЙОНЕ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ**

### Правило 1

В соответствии с [параграфом 2 статьи 11](#) настоящей Конвенции запрет захоронения отходов не должен применяться к удалению в море материалов, вынутых земснарядами, при условии что:

а) захоронение материалов, вынутых земснарядами и содержащих вредные вещества, указанные в [Приложении I](#), разрешается только в соответствии с руководящими принципами, одобренными Комиссией; и

б) захоронение проводится в соответствии с предварительным специальным разрешением, выданным надлежащим национальным органом;

i) в пределах внутренних вод и территориального моря Договаривающейся Стороны; или

ii) за пределами внутренних вод и территориального моря, во всех необходимых случаях после проведения консультаций в Комиссии.

При выдаче таких разрешений Договаривающаяся Сторона должна действовать в соответствии с положениями [правила 3](#) настоящего Приложения.

### Правило 2

1. Надлежащий национальный орган, указанный в [параграфе 2 статьи 11](#) настоящей Конвенции:

а) выдает специальные разрешения, предусмотренные [правилом 1](#) настоящего Приложения;

б) ведет отчетность о характере и количестве веществ, разрешенных к захоронению, а также о месте, времени и способе захоронения;

с) собирает доступную информацию, касающуюся характера и количества материалов,

которые были захоронены в районе Балтийского моря в последнее время и до момента вступления в силу настоящей [Конвенции](#), при условии, что указанные материалы могли вызвать загрязнение воды или организмов в районе Балтийского моря либо могли быть выловлены рыбопромысловым оборудованием или причинить вред, а также информацию, касающуюся места, времени и способа такого захоронения.

2. Надлежащий национальный орган должен выдавать специальные разрешения в соответствии с [правилом 1](#) настоящего Приложения на материал, который будет захоронен в районе Балтийского моря:

a) погруженный на его территории;

b) погруженный судном или самолетом, зарегистрированным на его территории или несущим его флаг, если погрузка осуществляется на территории государства, не являющегося Договаривающейся Стороной настоящей [Конвенции](#).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона должна сообщать Комиссии и в соответствующих случаях другим Договаривающимся Сторонам информацию, указанную в [подпараграфе 1 "с" правила 2](#) настоящего Приложения. Процедура представления сообщений и их характер должны определяться Комиссией.

### Правило 3

При выдаче специальных разрешений в соответствии с [правилом 1](#) настоящего Приложения надлежащий национальный орган должен учитывать следующее:

a) количество вынутого грунта, подлежащего захоронению;

b) содержание вредных веществ, как указано в [Приложении I](#);

c) место захоронения (например, координаты района захоронения, глубина и расстояние от берега) и его связь с районами, представляющими особый интерес (например, курортные зоны, места нереста, рыбопитомники, районы рыболовства и т.д.);

d) характеристики воды, если захоронение осуществляется за пределами территориального моря, включающие:

i) гидрографические характеристики (например, температура, соленость, плотность, профиль качества воды);

ii) химические свойства (например, pH, растворенный кислород, питательные вещества);

iii) биологические свойства (например, первичная продукция и бентосные животные);

данные должны включать достаточную информацию о среднегодовых уровнях и сезонных колебаниях свойств, упомянутых в настоящем параграфе; и

e) существование и воздействие других захоронений, которые могли быть проведены в данном районе захоронения.

### Правило 4

Сообщения, представляемые в соответствии с [параграфом 5 статьи 11](#) настоящей Конвенции, включают информацию, которая должна быть представлена в форме сообщения, устанавливаемой Комиссией.

## ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ШЕЛЬФЕ

### Правило 1

#### Определения

Для целей настоящего Приложения:

1. "деятельность на шельфе" означает любую разведку и добычу нефти и газа стационарной или плавучей установкой или конструкцией, включая связанные с этим виды деятельности;
2. "морское основание" означает любую стационарную или плавучую установку или конструкцию, используемую для разведки месторождений газа или нефти, их эксплуатации или производства или для погрузки и разгрузки нефти;
3. "разведка" включает любые виды бурения, но не сейсмические исследования;
4. "эксплуатация" включает любые производство, испытание скважин или деятельность по интенсификации добычи.

### Правило 2

#### Использование наилучшей доступной технологии и наилучшей экологической практики

Договаривающиеся Стороны обязуются предотвращать и устранять загрязнения в результате деятельности на шельфе посредством использования принципов наилучшей доступной технологии и наилучшей экологической практики, как определено в [Приложении II](#).

### Правило 3

#### Оценка воздействия на окружающую среду и мониторинг

1. Оценка воздействия на окружающую среду должна быть проведена до выдачи разрешения на осуществление деятельности на шельфе. В случае эксплуатации, указанной в [правиле 5](#), Комиссия должна быть уведомлена о результатах такой оценки до выдачи разрешения на осуществление деятельности на шельфе.
2. В связи с оценкой воздействия на окружающую среду необходимо провести оценку экологической чувствительности морской среды вокруг предполагаемого места размещения на шельфе морского основания с учетом следующего:
  - a) значения района для птиц и морских млекопитающих;
  - b) значения района для рыболовства, нереста рыб, моллюсков и ракообразных и для аквакультуры;
  - c) рекреационной важности района;

d) состава отложений по показателям: гранулометрическое распределение, сухой остаток, потери при прокаливании, полное содержание углеводов и содержание Ba, Cr, Pb, Hg и Cd;

e) изобилия и разнообразия бентической фауны и содержания определенных алифатических и ароматических углеводов.

3. В целях мониторинга последующего воздействия на окружающую среду деятельности на шельфе в стадии разведки до начала и после окончания работ на шельфе должна быть как минимум проведена оценка в соответствии с [подпараграфом "d"](#) выше.

4. В целях мониторинга последующего воздействия на окружающую среду деятельности на шельфе в стадии эксплуатации должна быть проведена оценка в соответствии с [подпараграфами "d" и "e"](#) выше до начала работ с интервалом в один год в течение деятельности на шельфе, а также после окончания работ.

#### Правило 4

##### Сбросы на стадии разведки

1. Использование буровых растворов на нефтяной основе или растворов, содержащих другие вредные вещества, должно быть ограничено случаями, когда это необходимо по геологическим и техническим причинам или с точки зрения безопасности и должно быть разрешено только после предварительного разрешения надлежащего национального органа. В таких случаях должны быть приняты надлежащие меры и предусмотрены надлежащие устройства с целью предотвращения сбросов таких растворов в морскую среду.

2. Буровые растворы на нефтяной основе и буровой шлам, возникающий в результате использования буровых растворов на нефтяной основе, не должны сбрасываться в районе Балтийского моря, а должны вывозиться на берег для конечной очистки или удаления экологически приемлемым способом.

3. Для сброса растворов на водной основе и бурового шлама необходимо разрешение надлежащего национального органа. До получения разрешения необходимо доказать, что состав раствора на водной основе имеет низкую степень токсичности.

4. Сброс бурового шлама, возникающего в результате использования растворов на водной основе, должен быть запрещен в особо уязвимых районах Балтийского моря, таких как замкнутые или мелководные зоны с ограниченным водообменом и зоны с редкими, ценными или особо хрупкими экосистемами.

#### Правило 5

##### Сбросы на стадии эксплуатации месторождений

В дополнении к положениям [Приложения IV](#) к сбросам должны применяться следующие положения:

a) все химические вещества и материалы должны вывозиться на берег; они могут сбрасываться исключительно после получения разрешения надлежащего национального органа на проведение каждой конкретной операции;

b) сброс добываемой и вытесняемой воды запрещен, за исключением случаев, когда доказано, что содержание нефти в сбросе, измеренное с помощью методов анализа и отбора проб, одобренных Комиссией, составляет менее 15 мг/л;

с) если соответствие этому предельному значению не может быть достигнуто посредством использования наилучшей доступной технологии и наилучшей экологической практики, надлежащий национальный орган может потребовать принятия соответствующих дополнительных мер для предотвращения возможного загрязнения морской среды района Балтийского моря и разрешить при необходимости более высокое предельное значение, которое, однако, должно быть как можно ниже и ни в коем случае не должно превышать 40 мг/л; содержание нефти должно измеряться, как указано в [подпараграфе "b"](#) выше;

d) разрешенный сброс в любом случае не должен создавать недопустимого воздействия на морскую среду;

e) для того чтобы будущее развитие технологий очистки и производства приносило пользу, разрешения на сброс должны регулярно пересматриваться надлежащим национальным органом, соответственно, должны пересматриваться и лимиты на сброс.

## Правило 6

### Процедура сообщения

Каждая Договаривающаяся Сторона должна требовать, чтобы владелец или другое лицо, ответственные за работу морского основания, представляли сообщения в соответствии с положениями [правила 5.1](#) Приложения VII к настоящей Конвенции.

## Правило 7

### Аварийное планирование на случай чрезвычайных обстоятельств

Каждое морское основание должно иметь план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением, одобренный в соответствии с процедурой, установленной надлежащим национальным органом. Этот план должен содержать информацию о системах аварийной сигнализации и связи, об организации мер реагирования, перечень имеющегося оборудования и описание мер, которые будут приняты в различных случаях загрязнения.

## Правило 8

### Неэксплуатируемые морские основания

Договаривающиеся Стороны должны обеспечивать, чтобы заброшенные, неэксплуатируемые морские основания и поврежденные при авариях морские основания полностью извлекались и перемещались на берег под контролем владельца и чтобы неэксплуатируемые скважины были затампонированы.

## Правило 9

### Обмен информацией

Договаривающиеся Стороны должны через Комиссию постоянно обмениваться информацией о местонахождении и характере всех планируемых или завершенных видах деятельности на шельфе, о характере и объемах сбросов, а также о принятых чрезвычайных мерах.



## РЕАГИРОВАНИЕ НА СЛУЧАИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ

### Правило 1

#### Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются сохранять способность реагирования на случаи загрязнения, представляющие угрозу морской среде района Балтийского моря. Эта способность включает надлежащее оборудование, суда и рабочую силу, подготовленные для проведения операций в прибрежных водах, а также в открытом море.

2. а) В дополнение к случаям, указанным в [статье 13](#), Договаривающаяся Сторона должна также незамедлительно уведомить о случаях загрязнения, произошедших в подконтрольном районе, которые затрагивают или могут затронуть интересы других Договаривающихся Сторон.

б) Если произошло значительное загрязнение, другие Договаривающиеся Стороны и Комиссия должны также быть проинформированы об этом в кратчайшие сроки.

3. Договаривающиеся Стороны договариваются о том, что с учетом их возможностей и наличия соответствующих ресурсов они должны сотрудничать в вопросах реагирования в случаях загрязнения, если это оправдано серьезностью таких случаев.

4. В дополнение Договаривающиеся Стороны должны принимать другие меры для:

а) проведения регулярного наблюдения за пределами их береговой линии; и

б) сотрудничества в других формах и обмена информацией с другими Договаривающимися Сторонами с целью возможности реагирования на случаи загрязнения.

### Правило 2

#### Аварийное планирование на случай чрезвычайных обстоятельств

Каждая Договаривающаяся Сторона должна составлять национальный аварийный план на случай чрезвычайных обстоятельств и во взаимодействии с другими Договаривающимися Сторонами составлять двухсторонние или многосторонние аварийные планы для совместного реагирования на случаи загрязнения.

### Правило 3

#### Наблюдение

1. С целью предотвращения нарушений существующих правил по предотвращению загрязнения с судов Договаривающиеся Стороны должны индивидуально или совместно разрабатывать и применять меры по наблюдению, охватывающему район Балтийского моря, для выявления и контроля попадания в море нефти и других веществ.

2. Договаривающиеся Стороны должны принимать надлежащие меры по проведению наблюдения, указанного в [параграфе 1](#), используя, *inter alia*, средства воздушного наблюдения с применением систем дистанционно управляемых средств наблюдения.

### Правило 4

## Районы реагирования

Договаривающиеся Стороны в кратчайшие сроки должны прийти к двустороннему или многостороннему соглашению о районах ответственности в акватории Балтийского моря, в которых они должны проводить наблюдение и принимать меры по реагированию в случае значительного загрязнения, которое произошло или может произойти. Такие соглашения должны действовать без ущерба любым другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами по тому же вопросу. Соседние государства должны обеспечивать гармонизацию различных соглашений. Договаривающиеся Стороны должны информировать другие Договаривающиеся Стороны и Комиссию о таких соглашениях.

## Правило 5

### Процедура сообщения

1. а) Каждая Договаривающаяся Сторона должна требовать, чтобы капитаны судов или другие лица, ответственные за суда, плавающие под ее флагом, незамедлительно сообщали о любом случае на судне, в результате которого произошел или может произойти сброс нефти или других вредных веществ.

б) Сообщение должно быть передано ближайшему прибрежному государству в соответствии с положениями [статьи 8](#) и [Протокола I](#) к Международной конвенции 1973 г. по предотвращению загрязнений с судов, измененной [Протоколом](#) от 1978 г. (МАРПОЛ 73/78).

в) Договаривающиеся Стороны должны требовать, чтобы капитаны судов или другие лица, ответственные за суда, и пилоты самолетов незамедлительно сообщали в соответствии с этой системой об обнаруженных в море значительных разливах нефти или других вредных веществ. Такие сообщения должны по возможности содержать следующие данные: время, место, ветер, состояние моря, а также вид, размер и возможный источник обнаруженного разлива.

2. Положения [параграфа 1 "b"](#) также должны применяться к захоронению, произведенному в соответствии с положениями [параграфа 4 статьи 11](#) настоящей Конвенции.

## Правило 6

### Чрезвычайные меры на борту судна

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна требовать, чтобы суда, обладающие правом плавать под ее флагом, имели на борту аварийный план действий при разливах нефти в соответствии с требованиями и положениями [МАРПОЛ 73/78](#).

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна требовать, чтобы капитаны судов, плавающие под ее флагом, или, в случае со стационарными или плавучими платформами, действующими под ее юрисдикцией, лица, ответственные за работу платформ, предоставляли при возникновении случая загрязнения и по требованию соответствующих органов такую детальную информацию о судне и его грузе или, в случае с платформой, о ее работе, которая необходима для выполнения действий по предотвращению загрязнения моря или для реагирования на такое загрязнение, а также чтобы они взаимодействовали с этими органами.

## Правило 7

### Меры реагирования

1. Договаривающаяся Сторона, в случае возникновения в зоне ее ответственности

загрязнения, должна провести необходимую оценку ситуации и принять надлежащие меры реагирования во избежание или с целью сведения к минимуму последствий загрязнения.

2. а) Договаривающиеся Стороны с учетом [подпараграфа "b"](#) используют механические средства реагирования на случаи загрязнения;

б) химические вещества могут быть использованы только в исключительных случаях и после получения в каждом конкретном случае разрешения надлежащего национального органа.

3. В случае действительного или возможного перемещения такого разлива в район ответственности другой Договаривающейся Стороны, эта Сторона должна быть незамедлительно информирована о ситуации и действиях, которые были предприняты.

## Правило 8

### Помощь

1. В соответствии с положениями [параграфа 3 правила 1](#):

а) Договаривающаяся Сторона имеет право обратиться за помощью к другим Договаривающимся Сторонам при принятии мер реагирования в случае загрязнения моря; и

б) Договаривающиеся Стороны должны приложить все усилия для оказания такой помощи.

2. Договаривающиеся Стороны должны принять необходимые юридические или административные меры для содействия:

а) прибытию, использованию и отправке с их территории судов, самолетов и других транспортных средств, участвующих в операциях реагирования в случае загрязнения или транспортировке персонала, грузов, материалов и оборудования, необходимых для борьбы с таким случаем; и

б) быстрому вводу на ее территорию, передвижению по ее территории и вывозу с ее территории персонала, грузов, материалов и оборудования, указанных в [подпараграфе "a"](#).

## Правило 9

### Возмещение расходов на оказание помощи

1. Договаривающиеся Стороны несут расходы на оказание помощи, указанной в [правиле 8](#), в соответствии с настоящим правилом.

2. а) Если действие было совершено одной Договаривающейся Стороной по прямой просьбе другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, обратившаяся с просьбой, должна возместить Стороне, оказывающей помощь, стоимость расходов, понесенных в связи с этим действием. Если просьба отменена, Сторона, обратившаяся с просьбой, несет расходы, уже понесенные или произведенные Стороной, оказывающей помощь;

б) если действие было совершено Договаривающейся Стороной по ее собственной инициативе, эта Сторона сама несет расходы, понесенные в связи с этим действием;

с) принципы, вышеизложенные в [подпараграфах "a" и "b"](#), должны применяться, если соответствующие Стороны не договорятся иначе в каждом конкретном случае.

3. Если нет другой договоренности, расходы, понесенные в связи с действием, совершенным Договаривающейся Стороной по просьбе другой Стороны, должны быть справедливо рассчитаны в

соответствии с законодательством и существующей практикой Стороны, оказывающей помощь, для возмещения таких расходов.

4. Положения настоящего правила не должны быть истолкованы, как каким-либо образом наносящие ущерб правам Договаривающихся Сторон получать от третьих сторон возмещение расходов, понесенных в связи с действиями по борьбе со случаями загрязнения, в соответствии с другими применяемыми положениями и правилами международного права, а также национальными или наднациональными правилами.

## Правило 10

### Регулярное сотрудничество

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна предоставлять другим Сторонам и Комиссии информацию о:

a) своих организациях по борьбе с разливами в море нефти и других вредных веществ;

b) своих правилах и других вопросах, имеющих прямое отношение к готовности к реагированию на загрязнение моря нефтью и другими вредными веществами;

c) компетентном органе, ответственном за получение и передачу сообщений о загрязнении моря нефтью и другими вредными веществами;

d) компетентных органах, отвечающих за вопросы, касающиеся мер по оказанию взаимопомощи, передачи информации и сотрудничества между Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Приложением; и

e) действиях, предпринятых в соответствии с [правилами 7 и 8](#) настоящего Приложения.

2. Договаривающиеся Стороны должны обмениваться информацией об исследованиях и программах развития, результатах, касающихся способов борьбы с загрязнением моря нефтью и другими вредными веществами, об опыте проведения наблюдения и реагирования на такие загрязнения.

3. Договаривающиеся Стороны должны на регулярной основе организовывать совместные оперативные учения по борьбе с загрязнением, а также учения по оповещению.

4. Договаривающиеся Стороны должны сотрудничать в рамках Международной морской организации по вопросам, касающимся имплементации и дальнейшего развития [Международной конвенции](#) по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству.

## Правило 11

### Руководство HELCOM по борьбе с загрязнением моря

Договаривающиеся Стороны договорились применять, насколько это целесообразно, принципы и правила, включенные в Руководство по сотрудничеству в борьбе с загрязнением моря, детализирующее настоящее Приложение и принятое Комиссией или Комитетом, созданным Комиссией для этой цели.

## СПИСОК ПОПРАВК

### Приложение III

После общего [заглавия](#) Приложения III вставлены слова "Часть I; Предотвращение загрязнения из промышленных источников и городов", после [части I](#) новая "Часть II; Предотвращение загрязнения от сельского хозяйства" вставлена в соответствии с Рекомендацией HELCOM 21/1, которая заменяет Рекомендацию HELCOM 19/6. Эти поправки вступили в силу 31 декабря 2000 г.

### Приложение IV; правила 4, 6 - 8

В соответствии с Рекомендацией HELCOM 21/2: в [правило 4](#) внесены поправки и вставлены новые "Правило 6; Сброс сточных вод другими судами", "Правило 7; Обязательный сброс всех отходов в приемное устройство порта" и "Правило 8; Сжигание судовых отходов на борту судна". Эти поправки вступили в силу 31 декабря 2000 г.

### Приложение IV; правила 4 и 9 - 12

В соответствии с Рекомендацией HELCOM 22E/5: [правило 4](#) перемещено, и вставлены новые "Правило 9; Усовершенствованные гидрографические службы и содействие использованию электронных морских навигационных карт", "Правило 10; Использование Систем автоматического опознавания", "Правило 11; Контроль государством порта", "Правило 12; Содействие культуре безопасности и экологической культуре посредством установления общей процедуры расследований несчастных случаев на море" и "Правило 13; Порты-убежища". Эти поправки вступили в силу 1 декабря 2002 г.

### Приложение IV; правила 4 - 13

В соответствии с Рекомендацией HELCOM 24/8: в [правило 4](#) внесены поправки, правило 5 удалено, и, соответственно, оставшиеся правила 6 - 13 перенумерованы как [5 - 12](#); перенумерованное [правило 5](#) (бывшее 6) перемещено. Эти поправки вступили в силу 1 июля 2004 г.

### Приложение III; часть II

В соответствии с Рекомендацией HELCOM 28E/4 в "Части II; Предотвращение загрязнения от сельского хозяйства" в "[Правило 2](#); Питательные вещества для растений" и "[Правило 4](#); Разрешения природоохранных органов" внесены поправки; в [правило 5](#) внесены поправки, и оно переименовано в "Мониторинг и оценка". Эти поправки вступили в силу 15 ноября 2008 г.

## CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA, 1992 (HELSINKI CONVENTION)

(Helsinki, 9.IV.1992)

The Contracting Parties,

Conscious of the indispensable values of the marine environment of the Baltic Sea Area, its exceptional hydrographic and ecological characteristics and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Bearing in mind the historical and present economic, social and cultural values of the Baltic Sea Area for the well-being and development of the peoples of that region;

Noting with deep concern the still ongoing pollution of the Baltic Sea Area;

Declaring their firm determination to assure the ecological restoration of the Baltic Sea, ensuring the possibility of self-regeneration of the marine environment and preservation of its ecological balance;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts alone but by close regional co-operation and other appropriate international measures;

Appreciating the achievements in environmental protection within the framework of the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, and the role of the Baltic Marine Environment Protection Commission therein;

Recalling the pertinent provisions and principles of the 1972 Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment and the 1975 Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE);

Desiring to enhance co-operation with competent regional organizations such as the International Baltic Sea Fishery Commission established by the 1973 Gdansk Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts;

Welcoming the Baltic Sea Declaration by the Baltic and other interested States, the European Economic Community and co-operating international financial institutions assembled at Ronneby in 1990, and the Joint Comprehensive Programme aimed at a joint action plan in order to restore the Baltic Sea Area to a sound ecological balance;

Conscious of the importance of transparency and public awareness as well as the work by non-governmental organizations for successful protection of the Baltic Sea Area;

Welcoming the improved opportunities for closer co-operation which have been opened by the recent political developments in Europe on the basis of peaceful co-operation and mutual understanding;

Determined to embody developments in international environmental policy and environmental law into a new Convention to extend, strengthen and modernize the legal regime for the protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

Have agreed as follows:

## Article 1

### Convention Area

This Convention shall apply to the Baltic Sea Area. For the purposes of this Convention the "Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44.43'N. It includes the internal waters, i.e., for the purpose of this Convention waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured up to the landward limit according to the designation by the Contracting Parties.

A Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, approval or

accession inform the Depositary of the designation of its internal waters for the purposes of this Convention.

## Article 2

### Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the sea, including estuaries, which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine ecosystems, to cause hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, to impair the quality for use of sea water, and to lead to a reduction of amenities;

2. "Pollution from land-based sources" means pollution of the sea by point or diffuse inputs from all sources on land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast. It includes pollution from any deliberate disposal under the seabed with access from land by tunnel, pipeline or other means;

3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

4. a) "Dumping" means:

i) any deliberate disposal at sea or into the seabed of wastes or other matter from ships, other man-made structures at sea or aircraft;

ii) any deliberate disposal at sea of ships, other man-made structures at sea or aircraft;

b) "Dumping" does not include:

i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of ships, other man-made structures at sea or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to ships, other man-made structures at sea or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such ships, structures or aircraft;

ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

5. "Incineration" means the deliberate combustion of wastes or other matter at sea for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of ships or other man-made structures are excluded from the scope of this definition;

6. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

7. "Harmful substance" means any substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

8. "Hazardous substance" means any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate;

9. "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil or other harmful substances and which poses or may pose a threat to the marine environment of the Baltic Sea or to the coastline or related interests of one or more Contracting Parties, and which requires emergency actions or other immediate response;

10. "Regional economic integration organization" means any organization constituted by sovereign states, to which their member states have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into international agreements in respect of these matters;

11. The "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission referred to in Article 19.

### Article 3

#### Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures to prevent and eliminate pollution in order to promote the ecological restoration of the Baltic Sea Area and the preservation of its ecological balance.

2. The Contracting Parties shall apply the precautionary principle, i.e., to take preventive measures when there is reason to assume that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may create hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between inputs and their alleged effects.

3. In order to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area the Contracting Parties shall promote the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology. If the reduction of inputs, resulting from the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology, as described in Annex II, does not lead to environmentally acceptable results, additional measures shall be applied.

4. The Contracting Parties shall apply the polluter-pays principle.

5. The Contracting Parties shall ensure that measurements and calculations of emissions from point sources to water and air and of inputs from diffuse sources to water and air are carried out in a scientifically appropriate manner in order to assess the state of the marine environment of the Baltic Sea Area and ascertain the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of this Convention does not cause transboundary pollution in areas outside the Baltic Sea Area. Furthermore, the relevant measures shall not lead either to unacceptable environmental strains on air quality and the atmosphere or on waters, soil and ground water, to unacceptably harmful or increasing waste disposal, or to increased risks to human health.

### Article 4

#### Application

1. This Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the seabed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to its sovereignty each Contracting Party shall implement the provisions of this Convention within its territorial sea and its internal waters through its national authorities.

3. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not



impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

## Article 5

### Harmful substances

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area caused by harmful substances from all sources, according to the provisions of this Convention and, to this end, to implement the procedures and measures of Annex I.

## Article 6

### Principles and obligations concerning pollution from land-based sources

1. The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area from land-based sources by using, inter alia, Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources. The relevant measures to this end shall be taken by each Contracting Party in the catchment area of the Baltic Sea without prejudice to its sovereignty.

2. The Contracting Parties shall implement the procedures and measures set out in Annex III. To this end they shall, inter alia, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning emissions and inputs to water and air, environmental quality, and products containing harmful substances and materials and the use thereof.

3. Harmful substances from point sources shall not, except in negligible quantities, be introduced directly or indirectly into the marine environment of the Baltic Sea Area, without a prior special permit, which may be periodically reviewed, issued by the appropriate national authority in accordance with the principles contained in Annex III, Regulation 3. The Contracting Parties shall ensure that authorized emissions to water and air are monitored and controlled.

4. If the input from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall jointly and, if possible, in co-operation with a third state interested or concerned, take appropriate measures in order to prevent and eliminate such pollution.

## Article 7

### Environmental impact assessment

1. Whenever an environmental impact assessment of a proposed activity that is likely to cause a significant adverse impact on the marine environment of the Baltic Sea Area is required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin, that Contracting Party shall notify the Commission and any Contracting Party which may be affected by a transboundary impact on the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Party of origin shall enter into consultations with any Contracting Party which is likely to be affected by such transboundary impact, whenever consultations are required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin.

3. Where two or more Contracting Parties share transboundary waters within the catchment area of the Baltic Sea, these Parties shall cooperate to ensure that potential impacts on the marine environment of the Baltic Sea Area are fully investigated within the environmental impact assessment

referred to in paragraph 1 of this Article. The Contracting Parties concerned shall jointly take appropriate measures in order to prevent and eliminate pollution including cumulative deleterious effects.

## Article 8

### Prevention of pollution from ships

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the provision of reception facilities for ship-generated wastes, taking into account, inter alia, the special needs of passenger ships operating in the Baltic Sea Area.

## Article 9

### Pleasure craft

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of this Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area caused by pleasure craft activities. The measures shall, inter alia, deal with air pollution, noise and hydrodynamic effects as well as with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

## Article 10

### Prohibition of incineration

1. The Contracting Parties shall prohibit incineration in the Baltic Sea Area.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be incinerated; or
- c) believed to be engaged in incineration within its internal waters and territorial sea.

3. In case of suspected incineration the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

## Article 11

### Prevention of dumping

1. The Contracting Parties shall, subject to exemptions set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged material shall be subject to a prior special permit issued by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships and aircraft:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or
- c) believed to be engaged in dumping within its internal waters and territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a ship or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the ship or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VII and shall be reported forthwith to the Commission in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

## Article 12

### Exploration and exploitation of the seabed and its subsoil

1. Each Contracting Party shall take all measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the seabed and the subsoil thereof or from any associated activities thereon as well as to ensure that adequate preparedness is maintained for immediate response actions against pollution incidents caused by such activities.

2. In order to prevent and eliminate pollution from such activities the Contracting Parties undertake to implement the procedures and measures set out in Annex VI, as far as they are applicable.

## Article 13

### Notification and consultation on pollution incidents

1. Whenever a pollution incident in the territory of a Contracting Party is likely to cause pollution to the marine environment of the Baltic Sea Area outside its territory and adjacent maritime area in which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law, this Contracting Party shall notify without delay such Contracting Parties whose interests are affected or likely to be affected.

2. Whenever deemed necessary by the Contracting Parties referred to in paragraph 1, consultations should take place with a view to preventing, reducing and controlling such pollution.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in cases where a Contracting Party has sustained such pollution from the territory of a third state.

## Article 14

### Co-operation in combatting marine pollution

The Contracting Parties shall individually and jointly take, as set out in Annex VII, all appropriate measures to maintain adequate ability and to respond to pollution incidents in order to eliminate or

minimize the consequences of these incidents to the marine environment of the Baltic Sea Area.

## Article 15

### Nature conservation and biodiversity

The Contracting Parties shall individually and jointly take all appropriate measures with respect to the Baltic Sea Area and its coastal ecosystems influenced by the Baltic Sea to conserve natural habitats and biological diversity and to protect ecological processes. Such measures shall also be taken in order to ensure the sustainable use of natural resources within the Baltic Sea Area. To this end, the Contracting Parties shall aim at adopting subsequent instruments containing appropriate guidelines and criteria.

## Article 16

### Reporting and exchange of information

1. The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

a) the legal, regulatory, or other measures taken for the implementation of the provisions of this Convention, of its Annexes and of recommendations adopted thereunder;

b) the effectiveness of the measures taken to implement the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph; and

c) problems encountered in the implementation of the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph.

2. On the request of a Contracting Party or of the Commission, the Contracting Parties shall provide information on discharge permits, emission data or data on environmental quality, as far as available.

## Article 17

### Information to the public

1. The Contracting Parties shall ensure that information is made available to the public on the condition of the Baltic Sea and the waters in its catchment area, measures taken or planned to be taken to prevent and eliminate pollution and the effectiveness of those measures. For this purpose, the Contracting Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

a) permits issued and the conditions required to be met;

b) results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with water-quality objectives or permit conditions; and

c) water-quality objectives.

2. Each Contracting Party shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining, on payment of reasonable charges, copies of entries in its registers.

## Article 18

### Protection of information

1. The provisions of this Convention shall not affect the right or obligation of any Contracting Party

under its national law and applicable supra-national regulation to protect information related to intellectual property including industrial and commercial secrecy or national security and the confidentiality of personal data.

2. If a Contracting Party nevertheless decides to supply such protected information to another Contracting Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall use that information only for the purposes for which it was supplied.

## Article 19

### Commission

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, referred to as "the Commission", is established for the purposes of this Convention.

2. The Baltic Marine Environment Protection Commission, established pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974, shall be the Commission.

3. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in the English language. The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of the Contracting Party holding the chairmanship.

Should the chairman fail to complete his term, the Contracting Party holding the chairmanship shall nominate a successor to remain in office until the term of that Contracting Party expires.

4. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Extraordinary meetings shall, upon the request of any Contracting Party endorsed by another Contracting Party, be convened by the Chairman to be held as soon as possible, however, not later than ninety days after the date of submission of the request.

5. Unless otherwise provided under this Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

## Article 20

### The duties of the Commission

1. The duties of the Commission shall be:

a) to keep the implementation of this Convention under continuous observation;

b) to make recommendations on measures relating to the purposes of this Convention;

c) to keep under review the contents of this Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to this Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) to define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly those described in Annex III;

e) to promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration sub-paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:

i) to receive, process, summarize and disseminate relevant scientific, technological and statistical information from available sources; and

ii) to promote scientific and technological research; and

f) to seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of this Convention.

2. The Commission may assume such other functions as it deems appropriate to further the purposes of this Convention.

## Article 21

### Administrative provisions for the Commission

1. The working language of the Commission shall be English.

2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.

3. The office of the Commission, known as "the Secretariat", shall be in Helsinki.

4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of service of the Executive Secretary.

5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of this Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

## Article 22

### Financial provisions for the Commission

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.

2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission shall be contributed by the Contracting Parties other than the European Economic Community, in equal parts, unless unanimously decided otherwise by the Commission.

4. The European Economic Community shall contribute no more than 2.5% of the administrative costs to the budget.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

## Article 23

### Right to vote

1. Except as provided for in Paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have one vote in the Commission.

2. The European Economic Community and any other regional economic integration organization, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states which are Contracting Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member states exercise theirs, and vice versa.

#### Article 24

##### Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data and other scientific information for the purposes of this Convention. In order to facilitate research and monitoring activities in the Baltic Sea Area the Contracting Parties undertake to harmonize their policies with respect to permission procedures for conducting such activities.

2. Without prejudice to Article 4, paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate, through competent regional or other international organizations, to promote studies and to undertake, support or contribute to programmes aimed at developing methods assessing the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area. In particular, the Contracting Parties undertake to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. Without prejudice to Article 4, Paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

#### Article 25

##### Responsibility for damage

The Contracting Parties undertake jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of this Convention, including, inter alia, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

#### Article 26

##### Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

## Article 27

### Safeguard of certain freedoms

Nothing in this Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

## Article 28

### Status of Annexes

The Annexes attached to this Convention form an integral part of this Convention.

## Article 29

### Relation to other Conventions

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under existing and future treaties which further and develop the general principles of the Law of the Sea underlying this Convention and, in particular, provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

## Article 30

### Conference for the revision or amendment of the Convention

A conference for the purpose of a general revision of or an amendment to this Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

## Article 31

### Amendments to the Articles of the Convention

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

A proposed amendment shall, at the request of a Contracting Party, be considered in the Commission. In such a case Article 19 paragraph 4 shall apply. If an amendment is adopted by the Commission, the procedure in paragraph 2 of this Article shall apply.

2. The Commission may recommend amendments to the Articles of this Convention. Any such recommended amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall notify the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

3. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

## Article 32

### Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes



1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Any amendment to the Annexes recommended by the Commission shall be communicated to the Contracting Parties by the Depositary and recommended for acceptance.

3. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has, by written notification to the Depositary, objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party informs the Depositary before the expiration of the period determined by the Commission that, although it intends to accept the amendment, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled.

4. An Annex to this Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

#### Article 33

##### Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of this Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force. Any Contracting Party to the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, which upon the entry into force of this Convention, suspends the application of an Annex or part thereof, shall apply the corresponding Annex or part thereof to the 1974 Convention for the period of suspension.

3. If after the entry into force of this Convention a Contracting Party invokes the provisions of paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex, or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with paragraph 2 of this Article.

#### Article 34

##### Signature

This Convention shall be open for signature in Helsinki from 9 April 1992 until 9 October 1992 by States and by the European Economic Community participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area held in Helsinki on 9 April 1992.

#### Article 35

##### Ratification, approval and accession

1. This Convention shall be subject to ratification or approval.

2. This Convention shall, after its entry into force, be open for accession by any other State or regional economic integration organization interested in fulfilling the aims and purposes of this Convention, provided that this State or organization is invited by all the Contracting Parties. In the case of limited competence of a regional economic integration organization, the terms and conditions of its participation may be agreed upon between the Commission and the interested organization.

3. The instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

4. The European Economic Community and any other regional economic integration organization which becomes a Contracting Party to this Convention shall in matters within their competence, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member states. In such cases, the member states of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

## Article 36

### Entry into force

1. This Convention shall enter into force two months after the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory States bordering the Baltic Sea and by the European Economic Community.

2. For each State which ratifies or approves this Convention before or after the deposit of the last instrument of ratification or approval referred to in paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or approval or on the date of the entry into force of this Convention, whichever is the latest date.

3. For each acceding State or regional economic integration organization this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of accession.

4. Upon entry into force of this Convention the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 22 March 1974 as amended, shall cease to apply.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, amendments to the annexes of the said Convention adopted by the Contracting Parties to the said Convention between the signing of this Convention and its entry into force, shall continue to apply until the corresponding annexes of this Convention have been amended accordingly.

6. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, recommendations and decisions adopted under the said Convention shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by this Convention or any decision adopted thereunder.

## Article 37

### Withdrawal

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary, withdraw from this Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirtieth day of June of the year which follows the year in which the Depositary was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

## Article 38

### Depositary

The Government of Finland, acting as Depositary, shall:

a) notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of:

i) the signatures;

ii) the deposit of any instrument of ratification, approval or accession;

iii) any date of entry into force of this Convention;

iv) any proposed or recommended amendment to any Article or Annex or the adoption of a new Annex as well as the date on which such amendment or new Annex enters into force;

v) any notification, and the date of its receipt, under Articles 31 and 32;

vi) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;

vii) any other act or notification relating to this Convention;

b) transmit certified copies of this Convention to acceding States and regional economic integration organizations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Helsinki, this ninth day of April one thousand nine hundred and ninety two in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland. The Government of Finland shall transmit certified copies to all Signatories.

Annex I

## **HARMFUL SUBSTANCES**

### Part 1

#### General principles

##### 1.0 Introduction

In order to fulfil the requirements of relevant parts of this Convention the following procedure shall be used by the Contracting Parties in identifying and evaluating harmful substances, as defined in Article 2, paragraph 7.

##### 1.1 Criteria on the allocation of substances

The identification and evaluation of substances shall be based on the intrinsic properties of substances, namely:

- persistency;

- toxicity or other noxious properties;
  - tendency to bio-accumulation,
- as well as on characteristics liable to cause pollution, such as
- the ratio between observed concentrations and concentrations having no observed effect;
  - anthropogenically caused risk of eutrophication;
  - transboundary or long-range significance;
  - risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
  - radioactivity;
  - serious interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;
  - distribution pattern (i.e. quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);
  - proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.

These characteristics are not necessarily of equal importance for the identification and evaluation of a particular substance or group of substances.

#### 1.2 Priority groups of harmful substances

The Contracting Parties shall, in their preventive measures, give priority to the following groups of substances which are generally recognized as harmful substances:

- a) heavy metals and their compounds;
- b) organohalogen compounds;
- c) organic compounds of phosphorus and tin;
- d) pesticides, such as fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- e) oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- f) other organic compounds especially harmful to the marine environment;
- g) nitrogen and phosphorus compounds;
- h) radioactive substances, including wastes;
- i) persistent materials which may float, remain in suspension or sink;
- j) substances which cause serious effects on taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water.

## Part 2

### Banned substances

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall

prohibit, totally or partially, the use of the following substances or groups of substances in the Baltic Sea Area and its catchment area:

2.1 Substances banned for all final uses, except for drugs

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD;

2.2 Substances banned for all uses, except in existing closed system equipment until the end of service life or for research, development and analytical purposes

a) PCB's (polychlorinated biphenyls);

b) PCT's (polychlorinated terphenyls).

2.3 Substances banned for certain applications

Organotin compounds for antifouling paints for pleasure craft under 25 m and fish net cages.

Part 3

Pesticides

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall endeavour to minimize and, whenever possible, to ban the use of the following substances as pesticides in the Baltic Sea Area and its catchment area:

	CAS-number
Acrylonitrile	107131
Aldrin	309002
Aramite	140578
Cadmium-compounds	-
Chlordane	57749
Chlordecone	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-Dibromoethane	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluoroacetic acid and derivatives	7664393, 144490
Heptachlor	76448
Isobenzane	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Lead-compounds	-
Mercury-compounds	-

Morfamquat	4636833
Nitrophen	1836755
Pentachlorophenol	87865
Polychlorinated terpenes	8001501
Quintozene	82688
Selenium-compounds	-
2,4,5-T	93765
Toxaphene	8001352

## **CRITERIA FOR THE USE OF BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE AND BEST AVAILABLE TECHNOLOGY**

### Regulation 1

#### General provisions

1. In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria for Best Environmental Practice and Best Available Technology described below.

2. In order to prevent and eliminate pollution the Contracting Parties shall use Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources, minimizing or eliminating inputs to water and air from all sources by providing control strategies.

### Regulation 2

#### Best Environmental Practice

1. The term "Best Environmental Practice" is taken to mean the application of the most appropriate combination of measures. In selecting for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choosing particular activities and products, their use and final disposal;

- the development and application of Codes of Good Environmental Practice covering all aspects of activity in the product's life;

- mandatory labels informing the public and users of environmental risks related to a product, its use and final disposal;

- availability of collection and disposal systems;

- saving of resources, including energy;

- recycling, recovery and re-use;

- avoiding the use of hazardous substances and products and the generation of hazardous waste;

- application of economic instruments to activities, products or groups of products and emissions;

- a system of licencing involving a range of restrictions or a ban.

2. In determining in general or individual cases what combination of measures constitute

Best Environmental Practice, particular consideration should be given to:

- the precautionary principle;



- the ecological risk associated with the product, its production, use and final disposal;
- avoidance or substitution by less polluting activities or substances;
- scale of use;
- potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;
- advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- time limits for implementation;
- social and economic implications.

### Regulation 3

#### Best Available Technology

1. The term "Best Available Technology" is taken to mean the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges.

2. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the Best Available Technology in general or individual cases, special consideration should be given to:

- comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- the economic feasibility of such technology;
- time limits for application;
- the nature and volume of the emissions concerned;
- non-waste/low-waste technology;
- the precautionary principle.

### Regulation 4

#### Future developments

It therefore follows that "Best Environmental Practice" and "Best Available Technology" will change with time in the light of technological advances and economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

Annex III

## Part I. PREVENTION OF POLLUTION FROM INDUSTRY AND MUNICIPALITIES

### Regulation 1

#### General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria and measures in this Annex in the whole catchment area and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) as described in Annex II.

### Regulation 2

#### Specific requirements

1. Municipal sewage water shall be treated at least by biological or other methods equally effective with regard to reduction of significant parameters. Substantial reduction shall be introduced for nutrients.

2. Water management in industrial plants should aim at closed water systems or at a high rate of circulation in order to avoid waste water wherever possible.

3. Industrial waste waters should be separately treated before mixing with diluting waters.

4. Waste waters containing hazardous substances or other relevant substances shall not be jointly treated with other waste waters unless an equal reduction of the pollutant load is achieved compared to the separate purification of each waste water stream. The improvement of waste water quality shall not lead to a significant increase in the amount of harmful sludge.

5. Limit values for emissions containing harmful substances to water and air shall be stated in special permits.

6. Industrial plants and other point sources connected to municipal treatment plants shall use Best Available Technology in order to avoid hazardous substances which cannot be made harmless in the municipal sewage treatment plant or which may disturb the processes in the plant. In addition, measures according to Best Environmental Practice shall be taken.

7. Pollution from fish-farming shall be prevented and eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice and Best Available Technology.

8. Pollution from diffuse sources, including agriculture, shall be eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice.

9. Pesticides used shall comply with the criteria established by the Commission.

### Regulation 3

#### Principles for issuing permits for industrial plants

The Contracting Parties undertake to apply the following principles and procedures when issuing the permits referred to in Article 6, paragraph 3 of this Convention:

1. The operator of the industrial plant shall submit data and information to the appropriate national authority using a form of application. It is recommended that the operator negotiates with the appropriate national authority concerning the data required for the application before submitting the

application to the authority (agreement on the scope of required information and surveys).

At least the following data and information shall be included in the application:

General information

- name, branch, location and number of employees.

Actual situation and/or planned activities

- site of discharge and/or emission;

- type of production, amount of production and/or processing;

- production processes;

- type and amount of raw materials, agents and/or intermediate products;

- amount and quality of untreated wastewater and raw gas from all relevant sources (e.g. process water, cooling water);

- treatment of wastewater and raw gas with respect to type, process and efficiency of pretreatment and/or final treatment;

- treated wastewater and raw gas with respect to amount and quality at the outlet of the pretreatment and/or final treatment facilities;

- amount and quality of solid and liquid wastes generated during the process and the treatment of wastewater and raw gas;

- treatment of solid and liquid wastes;

- information about measures to prevent process failures and accidental spills;

- present status and possible impact on the environment.

Alternatives and their various impacts concerning, e.g., ecological, economic and safety aspects, if necessary

- other possible production processes;

- other possible raw materials, agents and/or intermediate products;

- other possible treatment technologies.

2. The appropriate national authority shall evaluate the present status and potential impact of the planned activities on the environment.

3. The appropriate national authority issues the permit after comprehensive assessment with special consideration of the above mentioned aspects. At least the following shall be laid down in the permit:

- characterizations of all components (e.g. production capacity) which influence the amount and quality of discharge and/or emissions;

- limit values for amount and quality (load and/or concentration) of direct and indirect discharges and emissions;

- instructions concerning:
- construction and safety;
- production processes and/or agents;
- operation and maintenance of treatment facilities;
- recovery of materials and substances and waste disposal;
- type and extent of control to be performed by the operator (self-control);
- measures to be taken in case of process failures and accidental spills;
- analytical methods to be used;
- schedule for modernization, retrofitting and investigations done by the operator;
- schedule for reports of the operator on monitoring and/or selfcontrol, retrofitting and investigation measures.

4. The appropriate national authority or an independent institution authorized by the appropriate national authority shall:

- inspect the amount and quality of discharges and/or emissions by sampling and analysing;
- control the attainment of the permit requirements;
- arrange monitoring of the various impacts of wastewater discharges and emissions into the atmosphere;
- review the permit when necessary.

## Part II. PREVENTION OF POLLUTION FROM AGRICULTURE

### Regulation 1

#### General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention, the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and report to the Commission.

### Regulation 2

#### Plant nutrients

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt them to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirement levels shall be considered to be a minimum basis for national legislation.

##### 1. Animal density

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the number of animals on the farm and the amount of land available for

spreading manure, expressed as animal density. The maximum number of animals should be determined with consideration taken of the need to balance between the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops' requirements for plant nutrients.

## 2. Location and design of farm animal houses

Farm animal houses and similar enclosures for animals should be located and designed in such a way that ground and surface water will not be polluted.

## 3. Construction of manure storage

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months' storage capacity.

Manure storage should be constructed to safeguard against unintentional spillages and be of such a quality that prevents losses. With regard to different types of manure, the following principles should be considered:

- solid manure should be stored in dung yards with watertight floor and side walls

- liquid manure and farm waste should be stored in containers that are made of strong material impermeable to moisture and resistant to impacts of manure handling operations.

Animal manure should be used in such a way that as high a utilisation efficiency as possible is promoted.

Co-operation between farmers in the use of manure has to be encouraged

## 5. Agricultural wastewater and silage effluents

Waste water from animal housing should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from manure or from preparation and storage of silage should be collected and directed to storage units for urine or liquid manure.

## 6. Application of organic manures

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) should be used in such a way that a high utilisation efficiency can be achieved. Organic manures shall be spread in a way that minimises the risk of loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen, water saturated or covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

## 7. Application rates for nutrients

The application of nutrients in agricultural land shall be limited, based on a balance between the foreseeable nutrient requirements of the crops and the nutrient supply to the crops from the soil and the nutrients with a view to minimise eutrophication.

National guidelines should be developed with fertilising recommendations and they should make reference to:

- soil conditions, soil nutrient content, soil type and slope;

- climatic conditions and irrigation;

- land use and agricultural practices, including crop rotation systems;

- all external potential nutrient sources.

The amount of livestock manure applied to the land each year including by the animals themselves should not exceed the amount of manure containing:

- 170 kg/ha nitrogen
- 25 kg/ha phosphorus

with a view to avoiding nutrient surplus, taking soil characteristics, agricultural practices and crop types into account.

#### 8. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients.

#### 9. Water protection measures and nutrient reduction areas

Protection measures should be established to prevent nutrient losses to water particularly as regards

- Surface water: buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.

- Groundwater: Groundwater protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilisation rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grassland areas should be established.

- Nutrient reduction areas: Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

#### 10. Ammonia emissions

In order to reduce ammonia emissions from animal husbandry, a surplus of nitrogen in the manure should be avoided by adjusting the composition of the diet to the requirements of the individual animal. In poultry production, emissions should be brought down by reducing the moisture content of the manure or by removal of manure to storage outside the housing system as soon as possible.

Programmes including strategies and measures for reducing ammonia volatilisation from animal husbandry should be developed.

Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

### Regulation 3

#### Plant protection products

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on BEP. The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

##### 1. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

## 2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

## 3. Licence

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence, suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

## 4. Application technology

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or runoff of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorisation.

## 5. Testing of spraying equipment

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

## 6. Alternative methods of control

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

## Regulation 4

### Environmental permits

Farms with livestock production above a specified size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Installations for the intensive rearing of poultry, pigs and cattle with more than 40,000 places for poultry, 2,000 places for production pigs (over 30 kg), 750 places for sows or 400 animal units cattle shall have a permit fully co-ordinated by the relevant authorities.

The permits must take into account the whole environmental performance of the enterprise, covering e.g. emissions to air, water and land, generation of waste and prevention of environmental accidents. The permit conditions must be based on BAT.

The competent authorities, in determining permit conditions, can take into account the technical characteristics of the enterprise, its geographical location and the local environmental conditions.

These large animal enterprises shall be considered as point sources and shall have adequate measures.

For installations with more than 100 AU the Contracting Parties shall put in practice general rules or a system corresponding to a simplified permit system to ensure the implementation of the requirements in this Annex.

Both of these permit systems shall be applied to existing installations and new installations and existing installations which are subject to substantial changes by 2012.

## Regulation 5

### Monitoring and evaluation

The Contracting Parties shall describe the implementation and monitoring of measures in this Annex in their national programmes.

To evaluate the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

## Regulation 6

### Education, information and extension service

The Contracting Parties shall promote systems for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

Annex IV

## **PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS**

### Regulation 1

#### Co-operation

The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate:

a) within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules, based, inter alia, on the fundamental principles and obligations of this Convention which also includes the promotion of the use of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II;

b) in the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization.

### Regulation 2

#### Assistance in investigations

The Contracting Parties shall, without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Convention, assist each other as appropriate in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes.

### Regulation 3

#### Definitions



For the purposes of this Annex:

1. "Administration" means the Government of the Contracting Party under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

3. The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

4. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

5. The term "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

#### Regulation 4

##### Application of the Annexes of MARPOL 73/78

1. The Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I - V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 13G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b) of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4), to enter their ports or offshore terminals, when:

- an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,
- an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

3. As from 1 January 2004 the Contracting Parties shall:

a) Apply the provisions for discharge of sewage as stated in Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78; and

b) Ensure the provision of facilities at ports and terminals for the reception of sewage as stated in Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78."

## Regulation 5

### Discharge of sewage by other ships

#### A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 fitted with toilets shall comply with Regulation 1, Paragraph 3 and 4, Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 and Regulation 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 as follows, cf. paragraph D below:

- a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

#### B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

#### C. Reception facilities

1. Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

#### D. Exceptions

a) Provisions of paragraph A and B of this regulation may not apply to certain types of pleasure craft and other ships fitted with toilets not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 if

i) according to guidelines approved by the Helsinki Commission the installation of toilet retention systems in these pleasure craft and other ships is technically difficult or the costs of installation is high compared to the value of the ship, and

ii) these pleasure craft and other ships are built before 1 January 2000.

b) A Contracting Party making use of the exceptions stated above shall inform the Helsinki

Commission of the concrete wording of the exception, who shall then inform the other Contracting Parties.

c) This paragraph is only valid for waters under the jurisdiction of the said Contracting Party.

## Regulation 6

### Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility

#### A. Definitions

For the purpose of this Regulation:

1. "Ship-generated wastes" means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to

loading/unloading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. "Cargo residues" means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

#### B. Discharge of wastes to a port reception facility

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention, to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

#### C. Exemptions

1. Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g., passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. The Port Authority or the Operator shall provide a ship with a document informing on inadequacy of reception facilities.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities.

## Regulation 7

### Incineration of ship-generated wastes on board ships

#### A. Definition

For the purpose of this Regulation "incineration of ship-generated wastes on board ships" means the deliberate combustion of ship-generated wastes, incidental to the normal operation of ships, for the purpose of thermal destruction of such wastes.

#### B. Prohibition

The Contracting Parties shall prohibit any incineration of ship-generated wastes on board ships, irrespective of their nationality, operating in their territorial seas.

## Regulation 8

### Improved hydrographic services and promotion of the use of Electronic Navigational Charts (ENC)

#### 1. The Contracting Parties:

a) shall develop a scheme for systematic re-surveying of major shipping routes and ports in order to ensure that safety of navigation is not endangered by inadequate source information. The survey shall be carried out to a standard not inferior to the latest edition of IHO S-44. The scheme shall be elaborated jointly by the hydrographic services responsible for the areas in question not later than by the end of 2002 with the aim to begin implementation by 2003.

b) shall develop Electronic Navigational Charts (ENC):

i) for major shipping routes and ports by the end of 2002. Major shipping routes and ports shall be selected on the basis of volumes of dangerous goods and number of passengers; and

ii) for secondary shipping routes and ports by the end of 2004.

#### 2. The Contracting Parties:

a) shall accept Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) as equivalent to paper charts in accordance with Chapter V of SOLAS;

b) undertake to enter into negotiations with shippers and recipients in their States, who are involved in transport of goods to and from ports in the Baltic Sea Area, with the aim that the commercial parties (e.g. national shippers and receivers) make arrangements to the effect that:

- ships with a draft of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective of size and ships carrying a shipment of INF cargo carry ECDIS;

c) shall by the end of the year 2002 as a matter of particular interest ensure that port State control of paper charts is intensified on board ships with a draught of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective of size and ships carrying a shipment of INF cargo.

## Regulation 9

### Use of Automatic Identification Systems (AIS)

#### The Contracting Parties:

a) shall establish national, land-based monitoring systems for ships, based on AIS signals. A full monitoring of the Baltic Sea Area within A1 sea area shall take place not later than 1 July 2005;

b) shall establish a common Baltic Sea monitoring system based on - and with access to - all national Baltic AIS monitoring systems; and

c) shall elaborate reliable statistics on ships' traffic in the Baltic Sea Area to assess the need for further additional measures to improve the safety of navigation and the emergency capacity. These statistics shall be elaborated on the basis of specified and conformed national AIS data.

## Regulation 10

### Port State control

The Contracting Parties shall carry out port State control on the basis of either the 1982 Paris Memorandum of Understanding on Port State Control or the Council Directive 95/21/EC of 19 June 1995, as amended, concerning the enforcement, in respect of shipping using Community ports and sailing in the waters under the jurisdiction of the Member States, of international standards for ship safety, pollution prevention and shipboard living and working conditions (port State control).

## Regulation 11

### Promotion of a safety and environmental culture through the establishment of a common procedure for the investigations into marine casualties

The Contracting Parties:

a) shall identify major non conformities under the ISM Code when investigating any safety or environment related occurrences on board a ship and marine casualties, distribute the findings to the maritime industry via IMO with the aim to improve safety management systems applied and act accordingly with respect to the possible withdrawal of the Document of Compliance or the Safety Management Certificate; and

b) shall make use of the IMO Code for the Investigation of Marine Casualties and Incidents with a view to co-operating if involved as flag State or other substantially interested State and to exchange, within the legal framework of data protection, the data of the voyage data recorders of involved ships under their flag.

## Regulation 12

### Places of refuge

The Contracting Parties:

a) shall, following-up the work of EC and IMO, draw up plans to accommodate, in the waters under their jurisdiction, ships in distress in order to ensure that ships in distress may immediately go to a place of refuge subject to authorisation by the competent authority; and

b) shall exchange details on plans for accommodating ships in distress.

Annex V

## **EXEMPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING OF WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA**

### Regulation 1

In accordance with Article 11, paragraph 2 of this Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged materials provided that:

a) the dumping of dredged material containing harmful substances indicated in Annex I is only permitted according to the guidelines adopted by the Commission; and

b) the dumping is carried out under a prior special permit issued by the appropriate national authority, either

i) within the area of internal waters and the territorial sea of the Contracting Party; or

ii) outside the area of internal waters and the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

## Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Article 11, paragraph 2 of of this Convention shall:

a) issue the special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;

b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of this Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and information concerning the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

a) loaded in its territory;

b) loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in sub-paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

## Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

a) the quantity of dredged material to be dumped;

b) the content of harmful substances as referred to in Annex I;

c) the location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.);

d) the water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:

i) hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);

ii) chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);

iii) biological properties (e.g. primary production and benthic animals);

the data should include sufficient information on the annual mean levels and seasonal variation of the properties mentioned in this paragraph; and

e) the existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

#### Regulation 4

Reports made in accordance with Article 11, paragraph 5 of this Convention shall include the information to be provided in the Reporting Form to be determined by the Commission.

Annex VI

### **PREVENTION OF POLLUTION FROM OFFSHORE ACTIVITIES**

#### Regulation 1

##### Definitions

For the purposes of this Annex:

1. "Offshore activity" means any exploration and exploitation of oil and gas by a fixed or floating offshore installation or structure including all associated activities thereon;

2. "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil;

3. "Exploration" includes any drilling activity but not seismic investigations;

4. "Exploitation" includes any production, well testing or stimulation activity.

#### Regulation 2

##### Use of Best Available Technology and Best Environmental Practice

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution from offshore activities by using the principles of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II.

#### Regulation 3

##### Environmental impact assessment and monitoring

1. An environmental impact assessment shall be made before an offshore activity is permitted to start. In case of exploitation referred to in Regulation 5 the outcome of this assessment shall be notified to the Commission before the offshore activity is permitted to start.

2. In connection with the environmental impact assessment the environmental sensitivity of the sea area around a proposed offshore unit should be assessed with respect to the following:

- a) the importance of the area for birds and marine mammals;
- b) the importance of the area as fishing or spawning grounds for fish and shellfish, and for aquaculture;
- c) the recreational importance of the area;
- d) the composition of the sediment measured as: grain size distribution, dry matter, ignition loss, total hydrocarbon content, and Ba, Cr, Pb, Cu, Hg and Cd content;
- e) the abundance and diversity of benthic fauna and the content of selected aliphatic and aromatic hydrocarbons.

3. In order to monitor the consequent effects of the exploration phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraph d) above, shall be carried out before and after the operation.

4. In order to monitor the consequent effects of the exploitation phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraphs d) and e) above, shall be carried out before the operation, at annual intervals during the operation, and after the operation has been concluded.

#### Regulation 4

##### Discharges on the exploration phase

1. The use of oil-based drilling mud or muds containing other harmful substances shall be restricted to cases where it is necessary for geological, technical or safety reasons and only after prior authorization by the appropriate national authority. In such cases appropriate measures shall be taken and appropriate installations provided in order to prevent the discharge of such muds into the marine environment.

2. Oil-based drilling muds and cuttings arising from the use of oil-based drilling muds should not be discharged in the Baltic Sea Area but taken ashore for final treatment or disposal in an environmentally acceptable manner.

3. The discharge of water-based mud and cuttings shall be subject to authorization by the appropriate national authority. Before authorization the content of the water-based mud must be proven to be of low toxicity.

4. The discharge of cuttings arising from the use of water based drilling mud shall not be permitted in specifically sensitive parts of the Baltic Sea Area such as confined or shallow areas with limited water exchange and areas characterized by rare, valuable or particularly fragile ecosystems.

#### Regulation 5

##### Discharges on the exploitation phase

In addition to the provisions of Annex IV the following provisions shall apply to discharges:

a) all chemicals and materials shall be taken ashore and may be discharged only exceptionally after obtaining permission from the appropriate national authority in each individual operation;

b) the discharge of production water and displacement water is prohibited unless its oil content is proven to be less than 15 mg/l measured by the methods of analysis and sampling to be adopted by the



Commission;

c) if compliance with this limit value cannot be achieved by the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology the appropriate national authority may require adequate additional measures to prevent possible pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area and allow, if necessary, a higher limit value which shall, however, be as low as possible and in no case exceed 40 mg/l; the oil content shall be measured as provided in sub-paragraph b) above.

d) the permitted discharge shall not, in any case, create any unacceptable effects on the marine environment;

e) in order to benefit from the future development in cleaning and production technology, discharge permits shall be regularly reviewed by the appropriate national authority and the discharge limits shall be revised accordingly.

## Regulation 6

### Reporting procedure

Each Contracting Party shall require that the operator or any other person having charge of the offshore unit shall report in accordance with the provisions of Regulation 5.1 of Annex VII of this Convention.

## Regulation 7

### Contingency planning

Each offshore unit shall have a pollution emergency plan approved in accordance with the procedure established by the appropriate national authority. The plan shall contain information on alarm and communication systems, organization of response measures, a list of prepositioned equipment and a description of the measures to be taken in different types of pollution incidents.

## Regulation 8

### Disused offshore units

The Contracting Parties shall ensure that abandoned, disused offshore units and accidentally wrecked offshore units are entirely removed and brought ashore under the responsibility of the owner and that disused drilling wells are plugged.

## Regulation 9

### Exchange of information

The Contracting Parties shall continuously exchange information through the Commission on the location and nature of all planned or accomplished offshore activities and on the nature and amounts of discharges as well as on contingency measures that are undertaken.

## **RESPONSE TO POLLUTION INCIDENTS**

### **Regulation 1**

#### **General Provisions**

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and

b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

### **Regulation 2**

#### **Contingency Planning**

Each Contracting Party shall draw up a national contingency plan and in co-operation with other Contracting Parties, as appropriate, bilateral or multilateral plans for a joint response to pollution incidents.

### **Regulation 3**

#### **Surveillance**

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1. by using, inter alia, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

### **Regulation 4**

#### **Response Regions**

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not

prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

## Regulation 5

### Reporting Procedure

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.

b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).

c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

## Regulation 6

### Emergency Measures on Board Ships

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

## Regulation 7

### Response Measures

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

## Regulation 8

## Assistance

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:

a) Contracting Party is entitled to call for assistance by other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea; and

b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance.

2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in sub-paragraph a).

## Regulation 9

### Reimbursement of Cost of Assistance

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.

2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

c) The principles laid down above in sub-paragraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

## Regulation 10

### Regular Co-operation

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

a) its organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to

pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and

e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

#### Regulation 11

#### HELCOM Combatting Manual

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the Manual on Co-operation in Combatting Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Committee designated by the Commission for this purpose.

### **LIST OF AMENDMENTS**

#### Annex III

After the general title of Annex III the words "Part I; Prevention of Pollution from Industry and Municipalities" are inserted and after Part I new "Part II; Prevention of Pollution from Agriculture" is inserted in accordance with HELCOM Recommendation 21/1, which supersedes HELCOM Recommendation 19/6. These amendments entered into force on 31 December 2000.

#### Annex IV; Regulations 4, 6 - 8

In accordance with HELCOM Recommendation 21/2: Regulation 4 is amended and new "Regulation 6; Discharge of sewage by other ships", "Regulation 7; Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility" and "Regulation 8; Incineration of ship-generated wastes on board ships" are inserted. These amendments entered into force on 31 December 2000.

#### Annex IV; Regulations 4 and 9 - 12

In accordance with HELCOM Recommendation 22E/5: Regulation 4 is replaced and new "Regulation 9: Improved hydrographic services and promotion of the use of Electronic Navigational Charts (ENC)", "Regulation 10: Use of Automatic Identification Systems (AIS)", "Regulation 11: Port State control", "Regulation 12: Promotion of a safety and environmental culture through the establishment of a common procedure for the investigations into marine casualties" and "Regulation 13: Places of refuge" are

inserted. These amendments entered into force on 1 December 2002.

Annex IV; Regulations 4 - 13

In accordance with HELCOM Recommendation 24/8: Regulation 4 is amended, Regulation 5 is deleted, and consequently the remaining Regulations 6 - 13 are renumbered as 5 - 12; the renumbered Regulation 5 (former 6) is replaced.

These amendments entered into force on 1 July 2004.

Annex III; Part II

In accordance with HELCOM Recommendation 28E/4 in "Part II, Prevention of Pollution from Agriculture" both "Regulation 2, Plant nutrients" and "Regulation 4, Environmental permits" are amended; Regulation 5 is amended and renamed to "Monitoring and evaluation". These amendments entered into force on 15 November 2008.

---